

28 nov
20.30 h



GAETANO
DONIZETTI

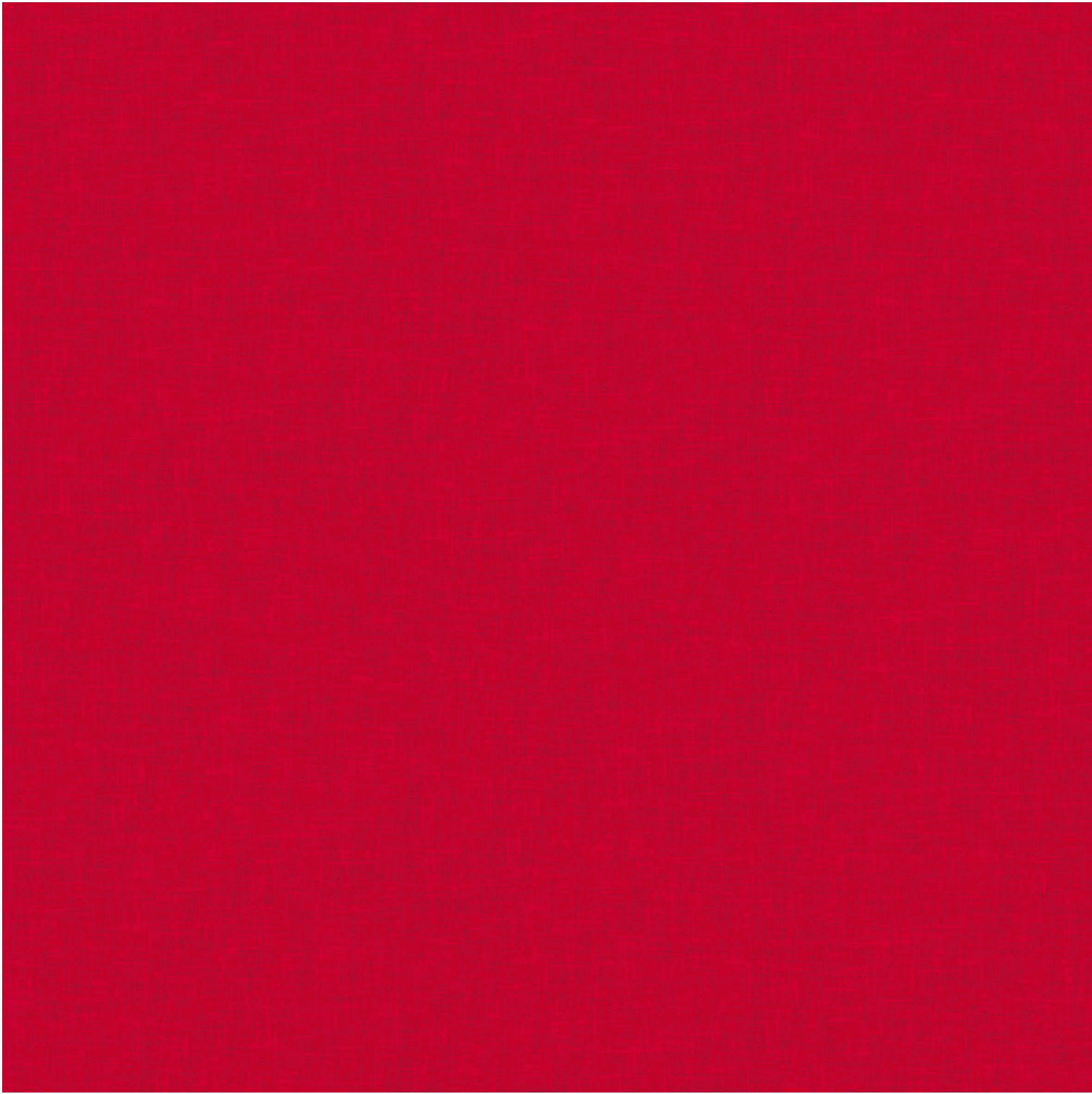
L'elisir d'amore

una producción de **ópera joven** de
la **diputación de badajoz**



LA ÓPERA ESTÁ + CERCA DE LO QUE PIENSA S...

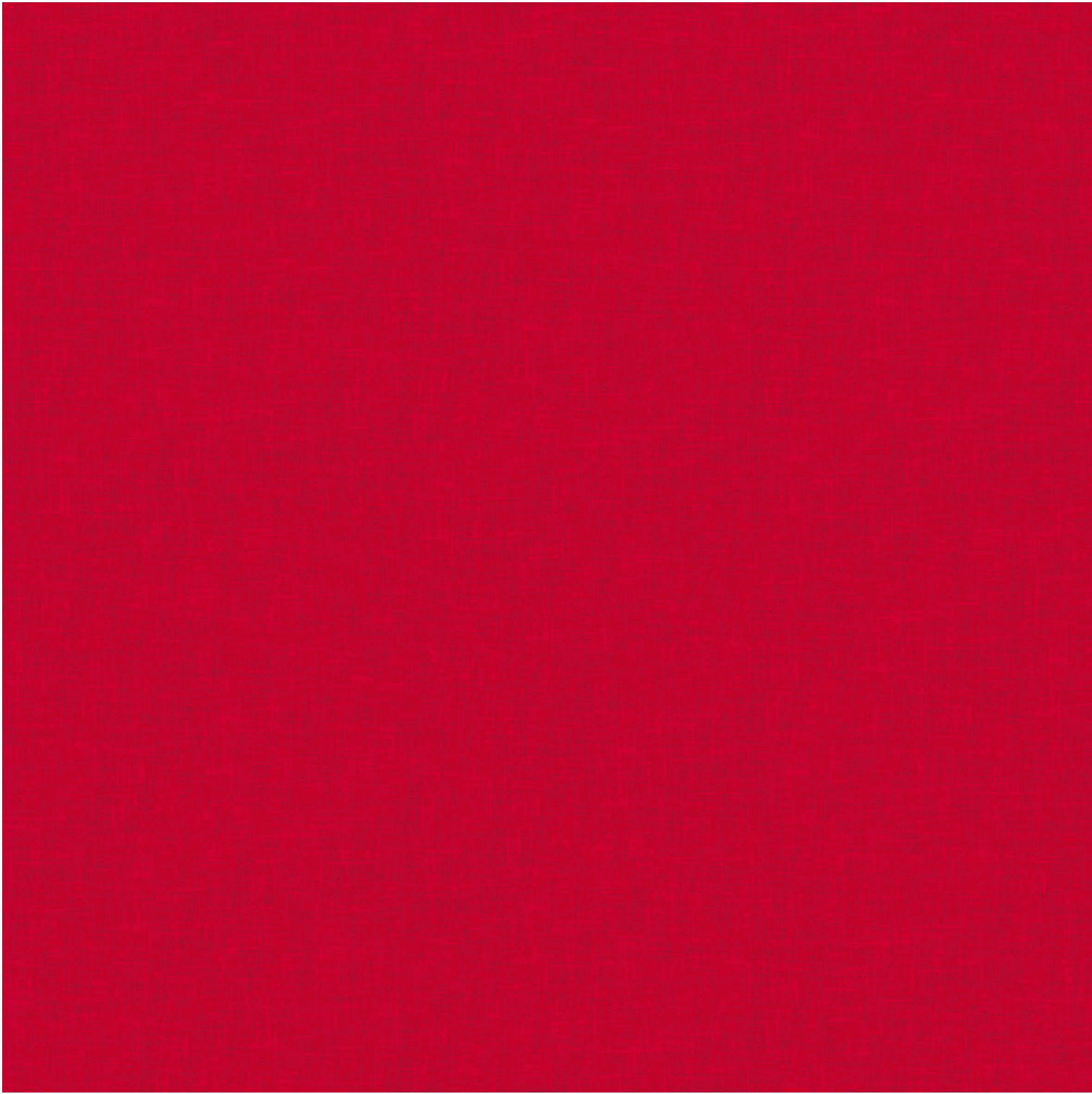
@operajoven





**l'elisir
d'amore**

REPARTO	01
INTRODUCCIÓN	
PRESIDENTE DIP-BADAJOS	05
PROYECTO ÓPERA JOVEN	09
UN MARCO "BUFO" PARA UN CUADRO ROMÁNTICO	13
DONIZETTI	
UN GENIO INESPERADO	17
BIOGRAFÍAS	21
COMENTARIO DISCOGRÁFICO	31
ARGUMENTO	35
LIBRETO	39





L'elisir d'amore

Melodrama jocoso en dos actos.
Primera representación absoluta
en Milán, Teatro alla Canobbiana,
12 de mayo de 1832.

MÚSICA: GAETANO DONIZETTI

LIBRETO: FELICE ROMANI
a partir del libreto *Le philtre*
de Eugène Scribe.

EDITOR: Casa Ricordi.

PERSONAJES E INTÉRPRETES

ADINA | BERNA PERLES

NEMORINO | GILLEN MUNGUÍA

BELCORE | ALBERTO MARTÍNEZ

DULCAMARA | RICARDO LLAMAS

GIANNETTA | NURIA GARCÍA ARRÉS

DIRECTOR MUSICAL | DAVID AZAGRA

CORO DE CÁMARA DE EXTREMADURA

DIRECTORA | AMAYA AÑÚA

ORQUESTRA SEM FRONTEIRAS

DIRECTOR ASISTENTE | DIOGO COSTA

DIRECTOR DE ESCENA | ALBERTO BARBA

AYUDANTE DIRECCIÓN | SARA GARVÍN ***

ESCENOGRAFÍA | ÁNGEL LUIS SÁNCHEZ

MONTAJE, SONIDO E ILUMINACIÓN

SONIJALAMA

VESTUARIO | MARÍA ENGO

PELUQUERÍA | MACARENA ROMERO

MAQUILLAJE | ESSENZA MAKEUP & BEAUTY

PRODUCCIÓN

EXCMA. DIPUTACIÓN DE BADAJOZ

MÚSICOS ORQUESTRA SEM FRONTEIRAS

MAESTRO ASISTENTE | DIOGO COSTA

VIOLINES I

PEDRO LOPES | CONCERTINO *

RAQUEL OTERO **

YEKATERINA KUCHINSKAYA *

FREDERICO LOURENÇO *

FERNANDO HENRIQUE DE SÁ *

ALFONSO ALMEIDA *

CARLOS SANTEIRO *

BÁRBARA CORDEIRO *

VIOLINES II

GONÇALO SOUSA *

MARIA LUÍS SANTOS *

MICAELA SOUSA *

LUÍS ALMEIDA *

MIGUEL VAZ *

JESÚS GALLEGO **

VIOLAS

MARIANA VIEIRA *

MARIANA COELHO *

JULIANA ALVES *

JUAN ANTONIO BENITO **

VIOLONCHELOS

RICARDO TAUBER *

DIOGO PATRÍCIO *

INMACULADA VÉLEZ **

RAQUEL MOTA *

CONTRABAJOS

EDUARDO CALDEIRA *

JÚLIA MIRANDA *

FLAUTAS

MARIA ISABEL NARANJO **

MARTA FERNÁNDEZ **

OBOES

LAURA MATOS *

SARA MIGUEL *

CLARINETES

ALFONSO PINEDA ***

MARÍA IGLESIAS **

FAGOTES

RAFAEL FAÍSCA *

ALBERTO IZQUIERDO **

TROMPAS

GUILLERMO GALINDO ***

GOME ENRIQUE BOTE **

TROMPETAS

JUAN FRANCISCO CHAVES ***

MARTA ARRABAL **

TROMBONES

DAVID TABOADA ***

MANUEL DE LA TORRE **

SANTIAGO YAÑEZ **

PERCUSIÓN

JESÚS VALERO ***

DAVID CAMPOS **

OBOES

LAURA MATOS *

SARA MIGUEL *

PIANO

BEATRIZ GONZÁLEZ ***

ARPA

REYES GÓMEZ ***

BANDA DE MÚSICA MONTIJO

FLAUTA

MARÍA VICTORIA FLECHA

CLARINETES

OLGA PAIN
LAURA CASILLAS

TROMPETAS

SALVA IBÁÑEZ
LUIS RAMÓN

TROMBONES

JORGE VELIZ
ALEJANDRO MARTÍN

B. M. HERRERA DEL DUQUE

TROMPETA SOLISTA

ISIDRO PAREJO

CORO CÁMARA EXTREMADURA

CORCAMEX

DIRECTORA | AMAYA AÑÚA

SOPRANOS

YOLANDA ARROYO
ALEXANDRA MARTÍN
M^ª JESÚS PACHECO
MARÍA RODRÍGUEZ
GLORIA M^ª SALETE
SORAYA SÁNCHEZ

ALTOS

ANA ISABEL ANTÚNEZ
NURIA LUENGO
IRIS MIRALLES
SENDA DE LA MONTAÑA
MARIBEL RODRÍGUEZ
LESLIE SIMON

TENORES I

MIGUEL ÁNGEL ECHEVARRÍA
SERGIO FERNÁNDEZ
MOISÉS GARCÍA
JUAN ANTONIO LORO
JAIME SUÁREZ

TENORES II

VICENTE ANTÚNEZ
FRANCISCO J. CARRILLO
RUBÉN MOLANO
FRANCISCO RUIZ

BAJOS

JAVIER GÓMEZ
PEDRO GRAGERA
PEDRO PÉREZ
JESÚS PINILLA
FERMÍN SANTAMARÍA

SOLISTAS

BERNA PERLES | SOPRANO

GILLEN MUNGUÍA | TENOR

ALBERTO MARTÍNEZ | BARÍTONO

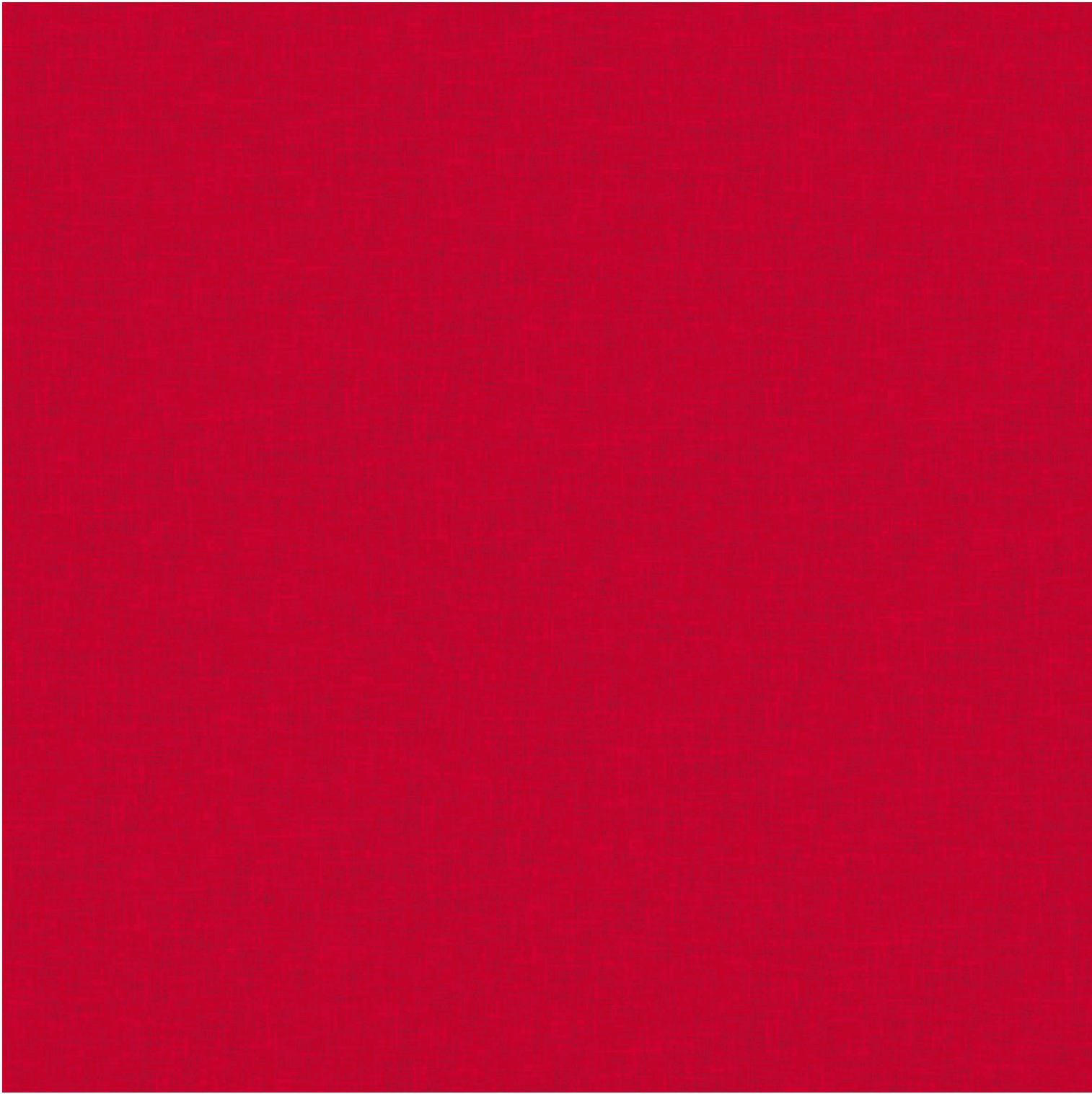
RICARDO LLAMAS | BAJO CÓMICO

NURIA GARCÍA | SOPRANO

* ORIGEN PORTUGUÉS

** ALUMNO/EX-ALUMNO
CONSERVATORIO DE MÚSICA DE
DIPUTACIÓN DE BADAJOZ

*** PROFESOR CONSERVATORIO DE
MÚSICA DE DIPUTACIÓN DE BADAJOZ



A large yellow heart shape is positioned in the upper right quadrant of the page. Inside the heart, the word "intro" is written in a bold, lowercase, sans-serif font. Below the word, there is a horizontal dotted line, followed by the name "MIGUEL ÁNGEL GALLARDO MIRANDA" and the title "PRESIDENTE DIP-BADAJOS" in a smaller, uppercase, sans-serif font.

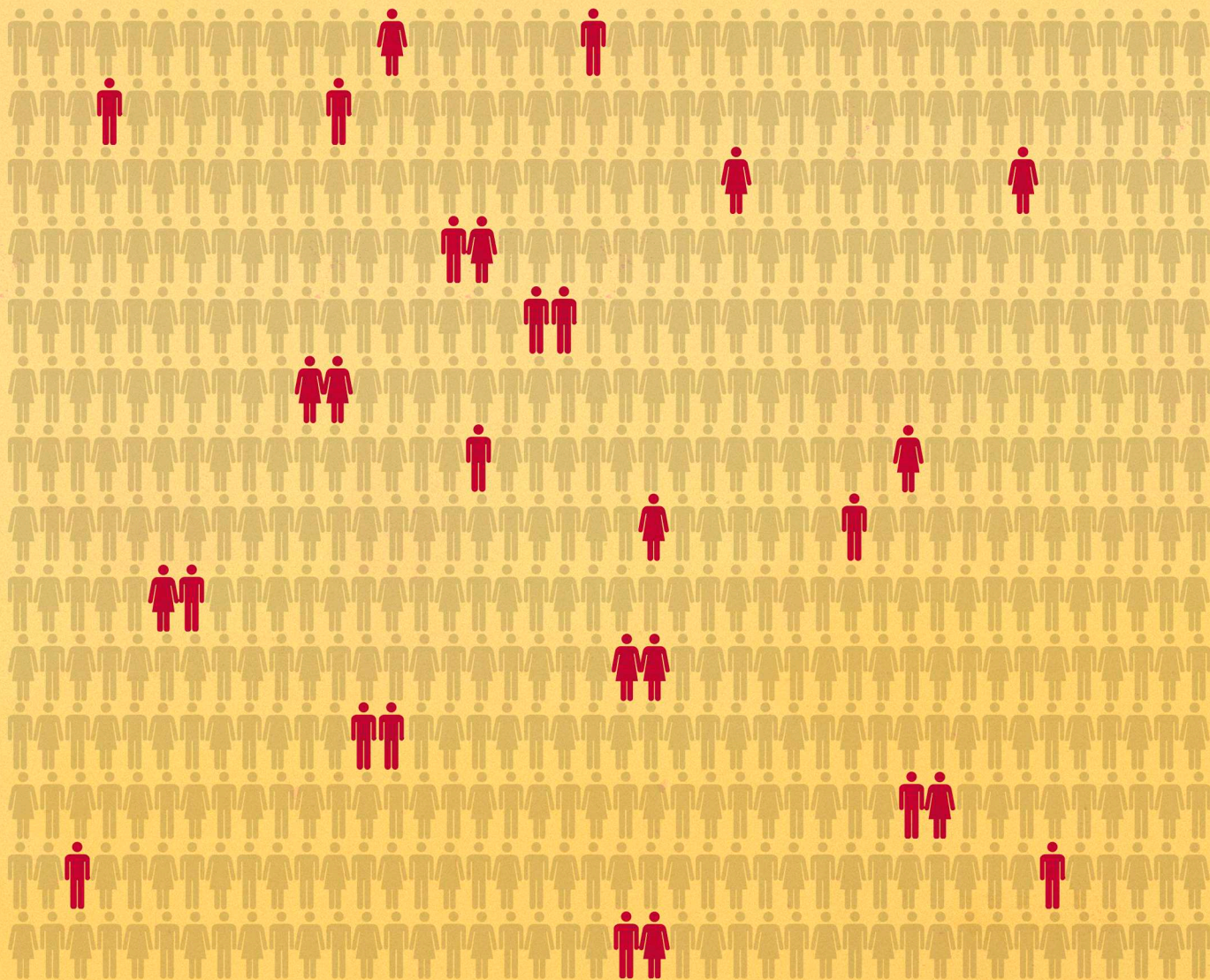
intro

MIGUEL ÁNGEL GALLARDO MIRANDA
PRESIDENTE DIP-BADAJOS

.....

d'elisir d'amore

.....



LA MÚSICA QUE LLEGA...

El Proyecto **ÓPERA JOVEN** es una iniciativa cultural ambiciosa, nacida bajo el impulso decidido de la **Diputación de Badajoz**, y que abarca a otros ámbitos, como el educativo, laboral, o social.

La propuesta, aún siendo sencilla, es compleja por las metas que persigue: impulsar el conocimiento de la ópera como género musical y que además sea el vehículo para ofrecer nuevas oportunidades a jóvenes músicos, cantantes o artistas en general. Bien puede considerarse como un escenario para nuevos talentos.

Se trata de un objetivo que, pese al marco territorial en el que se desenvuelve, toma como referentes de inspiración las propuestas de instituciones de prestigio nacional y europeo como el Teatro Real de Madrid o el Teatro del Liceo de Barcelona.

La música juega un papel fundamental en el desarrollo intelectual de niños y jóvenes. El contacto y el conocimiento de la música favorece el desarrollo del pensamiento lógico y matemático, además de proporcionar beneficios físicos y mentales en quienes mantienen una relación estrecha con ella. Al mismo tiempo, no hay instrumento más humano que la voz como medio para expresar emociones.

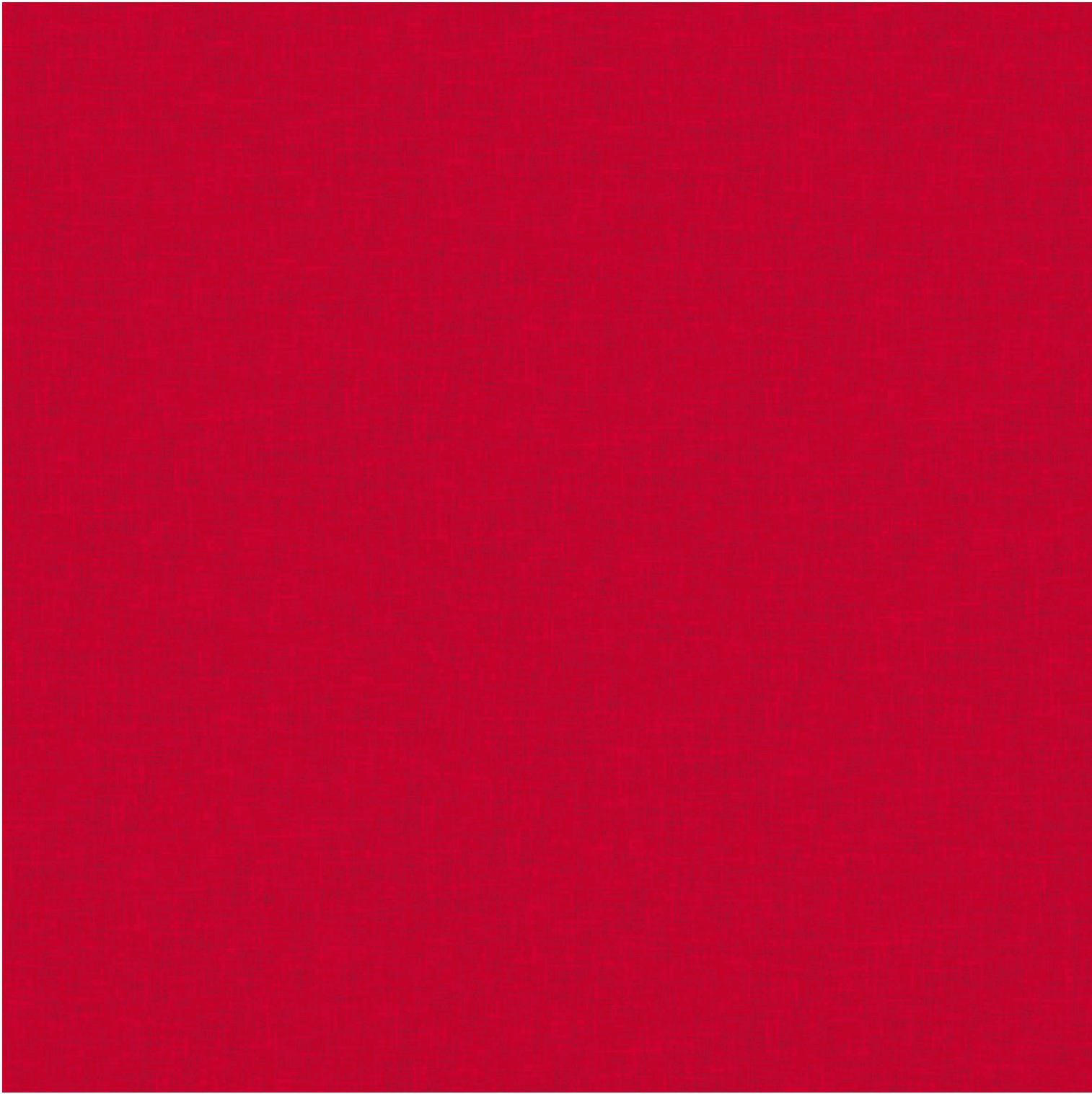
Y la ópera, como teatro musical, es un medio ideal para conectar música y emociones universales, fácilmente reconocibles por el ser humano.

Con *L'elisir d'amore* de Gaetano Donizetti iniciamos una nueva etapa con la aspiración de lograr una temporada de ópera estable en nuestra provincia, dentro del compromiso con la Cultura que esta bicentenaria institución tiene para con nuestra tierra. Por ello hemos apostado por una producción propia; de esta forma se impulsa también el trabajo y el desarrollo de agentes culturales extremeños como creadores (escenógrafos, directores de escena, figurinistas, sastrería), cantantes y músicos extremeños, tanto entre los componentes del reparto como los integrantes de la orquesta (portugueses y extremeños) y el Coro de Cámara de Extremadura.

Esperamos disfrutar todos juntos de una obra maestra con una música genial, llena de melodías inolvidables para ilustrar las cosas sencillas de la vida. Con la satisfacción añadida del trabajo bien hecho, con elementos tan nuestros y con la ilusión de llegar a todas las personas.



Miguel Ángel Gallardo Miranda
Presidente Excelentísima
Diputación Provincial de Badajoz



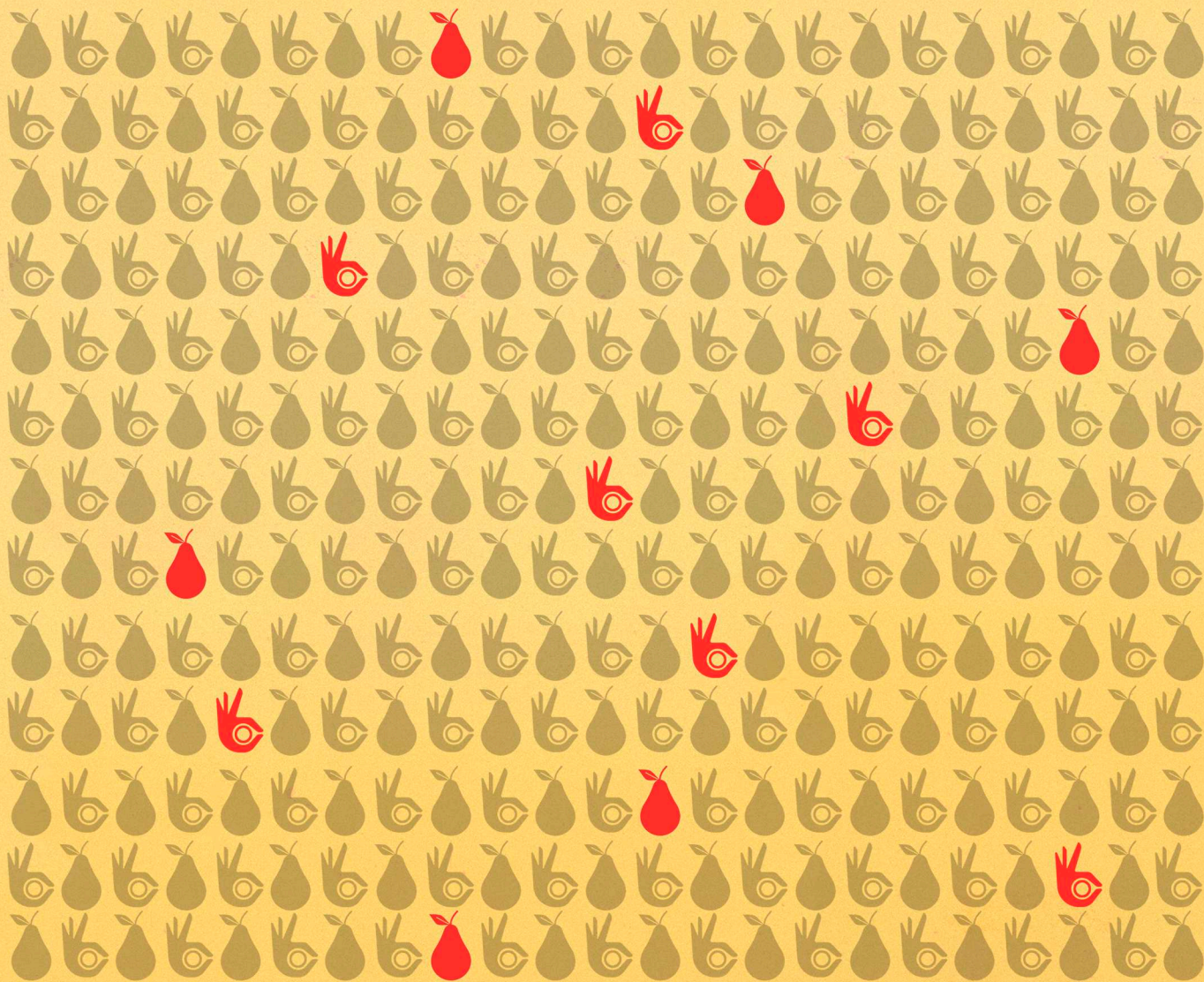
ÓPERA JOVEN

PROYECTO DE LA EXCMA.
DIPUTACIÓN DE BADAJOZ





ÓPERA
JOVEN



PROYECTO ÓPERA JOVEN

El proyecto **ÓPERA JOVEN** de la **Diputación Provincial de Badajoz** es un programa pionero para apoyar el mundo de la ópera en nuestra región.

Igualmente, se pretenden superar prejuicios, como son los estereotipos que limitan el gusto por la lírica a las élites económicas.

A lo largo de todo el siglo XIX la ópera se reveló como el gran espectáculo de masas del que disfrutaron las clases populares. Las melodías más pegadizas se cantaban por las calles, como hoy día los temas principales de las listas de éxito de música pop.

Nuestra pretensión con esta iniciativa es acercar de nuevo la ópera a un público amplio y variado, como en el pasado, especialmente a niños y jóvenes, pues son el futuro, para que aprendan a disfrutar de una experiencia tan atractiva como la ópera en la que se fusionan de manera inigualable música, teatro y canto.

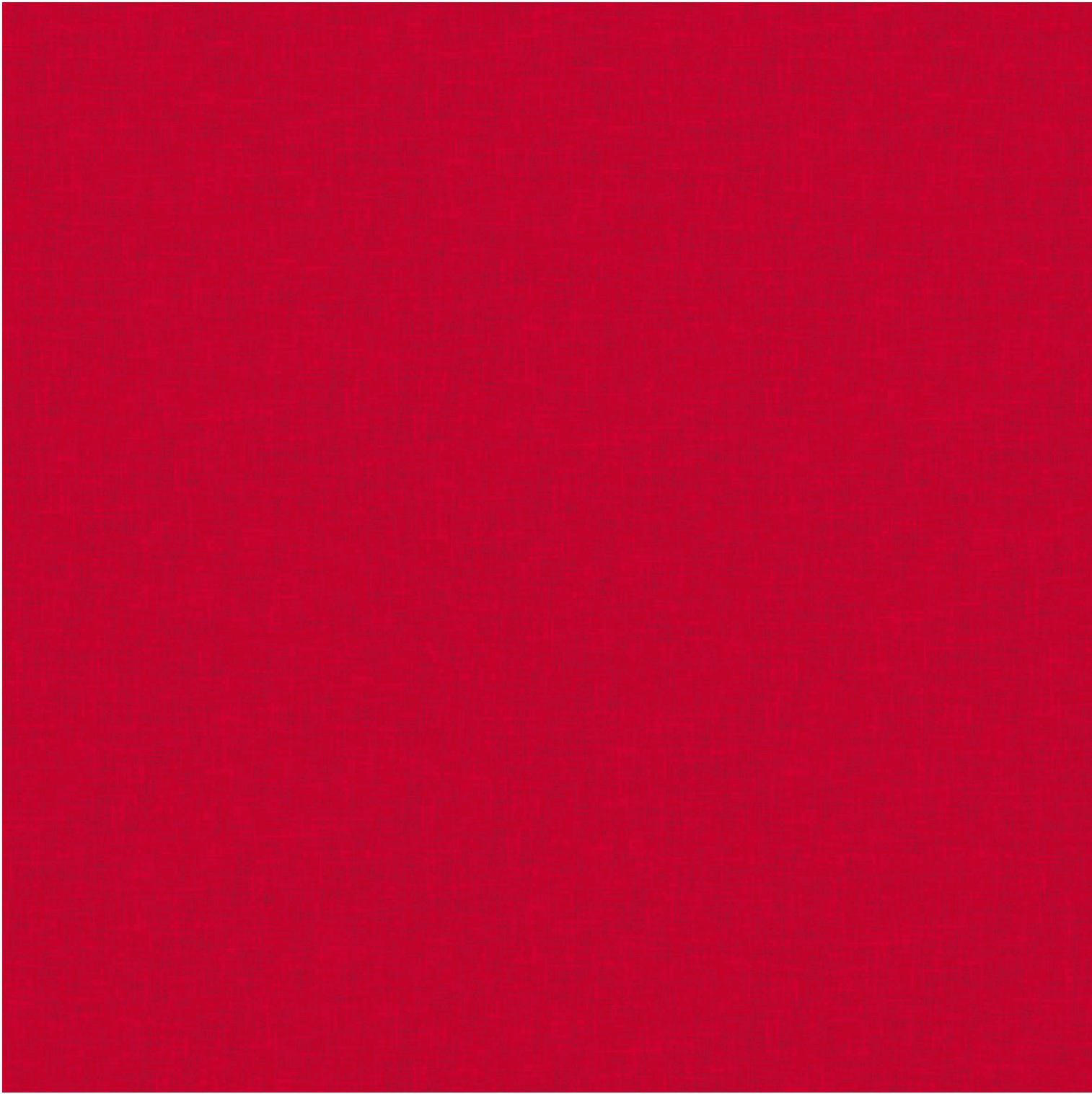
Además, Ópera Joven de la **Diputación Provincial de Badajoz** va más allá y se vislumbra como un escenario de oportunidades para los creadores, artistas, jóvenes cantantes y músicos, que aquí puedan fijar su talento.

Una manifestación de arte total de la mano, voces y capacidades de extremeñas y extremeños que deseen abrirse camino en el mundo de la ópera.

**LA ÓPERA ESTÁ + CERCA
DE LO QUE PIENSAS...**

#operajoven







un marco 'bufo'
PARA UN CUADRO ROMÁNTICO

.....

d'elisir d'amore

.....



UN MARCO 'BUFO' PARA UN CUADRO ROMÁNTICO

Dice Slavoj Zizek que la “opera buffa” es *“un género democrático que se esfuerza por lograr la promoción social, la igualdad entre las diferentes clases sociales, la superación de las diferencias y, por último, ofrecer la perspectiva de una humanidad común o una comunidad humana”*.

A su manera, “*L’elisir d’amore*” se ajusta a las características del género “buffo” que tanto éxito estaba teniendo cuando Gaetano Donizetti componía sus primeras óperas y, de hecho, la anécdota cómica de la pequeña estafa de un charlatán de feria suena a arquetípica del género.

Pero esa pócima mágica alrededor de la que se articula la acción y que incluso da título a la ópera no juega, en realidad, ningún papel esencial. Lo que cambia los sentimientos de los personajes no tiene nada de mágico sino que es, sencillamente la fuerza transformadora del amor que entenece y desarma a quien lo reconoce en el otro.

Porque, sin renunciar a las apariencias de “lo buffo”, lo que realmente pretende “*L’elisir d’amore*” es abrir las puertas de los personajes al mundo del romanticismo.

No cuesta mucho encontrar en los arquetipos de la “commedia dell’arte” napolitana los orígenes de esta galería de personajes de “*L’elisir d’amore*”, aunque hayan sido teñidos de ese punto de gravedad y de sentimiento que presagia el mundo del romanticismo.

Frente a enamorados tan hábiles, tan inteligentes y tan seductores como el Conde de Almaviva, Nemorino no es conde, ni sabe leer, ni sabe seducir: sólo sabe amar, torpe pero con una desarmante sinceridad, tierno, marginal y, de alguna manera, romántico.

Ya en tránsito hacia otra estética, “*L’elisir d’amore*” se caracteriza –como dice Sylviane Falcinelli– por “*la armoniosa mezcla entre una irresistible frescura y un toque sentimental que rompe sistemáticamente el mecanismo habitual de las intrigas bufas. El resultado es una descripción más humana de los personajes*”.

Todo eso sin dejar de ser una “opera buffa” que, a su manera, se está intentando escabullir de la descripción de Zizek. El marco es ciertamente “buffo”, pero el cuadro tiene ya todos los síntomas de lo romántico.

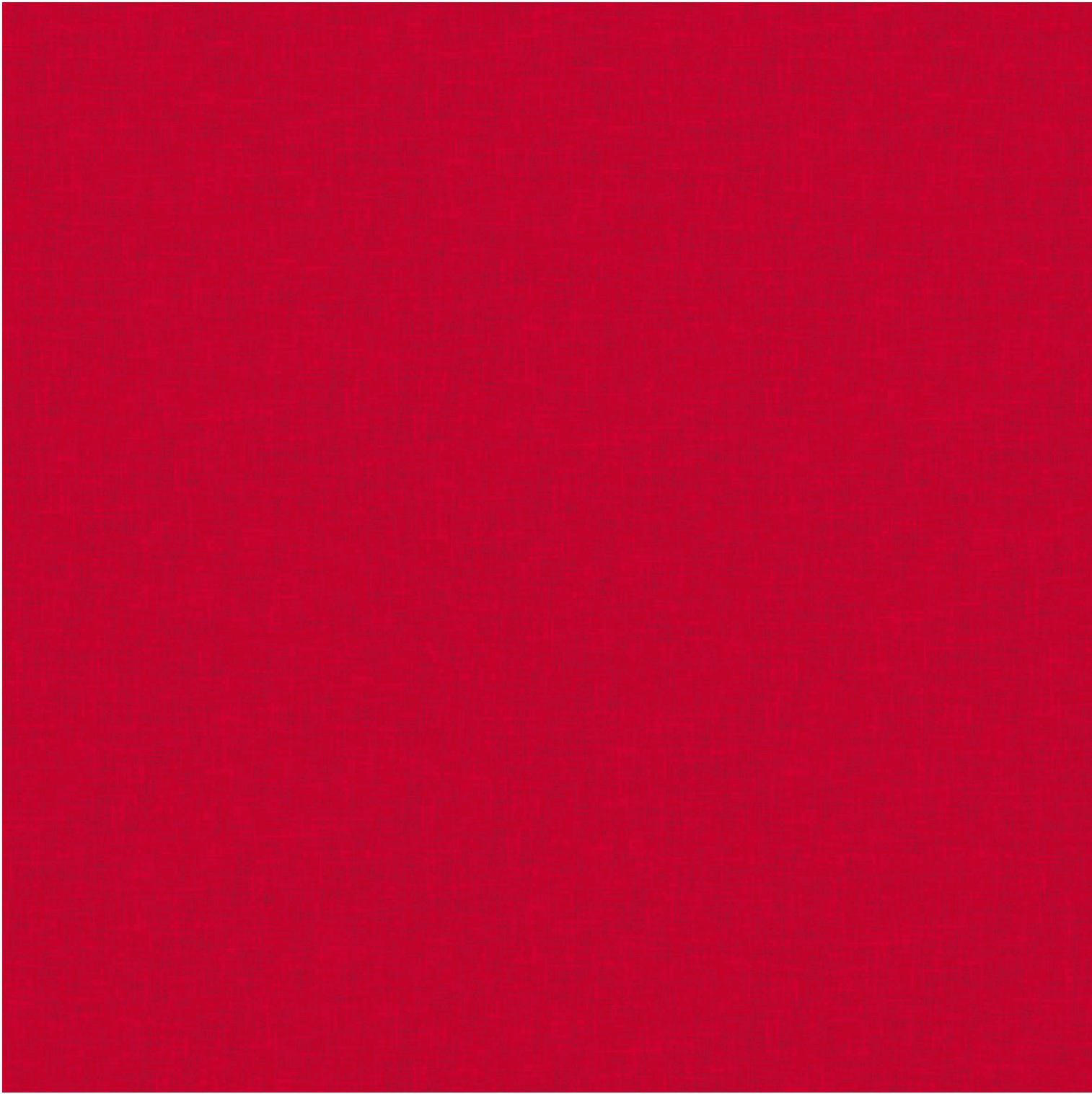
Es de agradecer la iniciativa de la **Diputación de Badajoz**, a través de su Programa **Ópera Joven**, para acercar a todo tipo de público y edades el género operístico.

Como recordábamos al principio las palabras de Zizek, es ésta una forma democrática de hacer partícipes a los ciudadanos de la genialidad creativa y del conocimiento musical.

Es una buena noticia que esta Institución Provincial facilite oportunidades para quienes pisarán los escenarios, tanto como para quienes disfrutarán de sus talentos.

Joan Matabosch

Director Artístico del Teatro Real



A large yellow heart shape is centered in the upper right quadrant of the page. It contains the text 'donizetti' and 'UN GENIO INESPERADO'.

donizetti

UN GENIO INESPERADO

DONIZETTI...

A diferencia de otros genios universales de la música como Mozart o Beethoven, que fueron niños prodigios, nada hacía presagiar que Gaetano Donizetti podría llegar a ser otro genio musical. Nacido en una ciudad de provincias italiana en 1797, en su infancia y juventud Bèrgamo pasó de pertenecer a Venecia a fundar su propia república, integrarse sucesivamente en el Reino de Italia fundado por Napoleón y el Congreso de Viena terminó por adscribirla al Imperio de los Habsburgo: aunque italiano, Donizetti fue toda su vida un ciudadano austriaco.

La familia Donizetti tenía un origen muy humilde. Habitaban en Borgo Canale, un arrabal extramuros de la ciudad. El padre, Andrea, era un operario textil que mejoró las condiciones de vida de los suyos cuando se convirtió en portero del Monte de Piedad de Bèrgamo. La madre, Domenica, era costurera en una congregación de caridad. A pesar de su analfabetismo, Andrea fue muy consciente de la importancia de la educación para que sus hijos varones tuvieran otras oportunidades. En una época en la que la instrucción era un privilegio de las clases acomodadas, para Gaetano soñó un futuro como abogado que nunca llegaría porque la música se cruzó en su camino.

La instrucción musical en Bèrgamo, como en toda Italia, había estado en manos de las congregaciones religiosas suprimidas por Napoleón.

Por fortuna para Donizetti, en la ciudad residía como maestro de capilla de la catedral Giovanni Simone Mayr, un músico bávaro de fama europea que puso en marcha las Lecciones Caritativas de Música (1806), el primer conservatorio de toda la Lombardía.

Partiendo de una idea revolucionaria que combinaba caridad e instrucción, en realidad la propuesta de Mayr respondía a un programa ideológico, didáctico y ético específico:

mon portrait fait par
mon mème
Donizetti
1827



... UN GENIO INESPERADO

proporcionar educación musical a niños de familias sin recursos como medio para promover méritos individuales, de modo que pudieran desarrollar carreras laborales y contribuir al sustento de sus parientes a través de la música, incluyendo los primeros encargos profesionales en Bérgamo, donde conjugaba las fuerzas locales. Un propósito con un evidente paralelismo con el Programa **ÓPERA JOVEN** de la Excelentísima Diputación Provincial de Badajoz.

Donizetti fue el tercer alumno inscrito en la escuela de Mayr. A pesar de que no respondía estrictamente a los criterios de admisión –su voz no tenía suficiente calidad– el compositor bávaro supo ver el potencial de su discípulo y encontró la manera de mantenerlo dentro hasta 1815. Entonces le consiguió una beca para que culminara su preparación en Bolonia con el prestigioso padre Mattei.

Gracias al apoyo de las instituciones y el empeño de responsables con visión, Donizetti tuvo la mejor preparación que podía recibir un músico en Italia a principios del siglo XIX.

Su carrera no tuvo un despegue meteórico, como la de Rossini o la de Bellini. Donizetti tuvo una progresión profesional constante, en la que llegaron cada vez más y mejores oportunidades gracias a un esfuerzo personal y una disciplina de trabajo sin parangón.

A diferencia de Rossini, a quien gustaba la buena vida y dejó de componer con 37 años, y de Bellini, con sus aspiraciones de una vida aristocrática y un catálogo de apenas 10 óperas, Donizetti no dejó de trabajar en toda su vida: entre 1816 y 1844, cuando la enfermedad le obligó a retirarse, escribió 611 obras, aunque es recordado fundamentalmente por sus 71 óperas, entre las que se cuentan indudables obras maestras.

Esta enorme capacidad de trabajo en ocasiones provocó juicios negativos, como el apodo “Dozzinetti” que, jugando con su apellido, le reprochaba escribir óperas “por docenas”.

Bajo una concepción de la profesión de compositor lírico como la de un artesano de alto nivel, Donizetti demostró una ambición indudable: la de superar las convenciones formales con propuestas audaces y soluciones músico-teatrales innovadoras.

Un ejemplo claro fue su decisión, conforme avanzaba la década de 1830, de romper con la obligación de cerrar las óperas con una gran aria para la soprano protagonista, como ejemplifica una de sus obras maestras: *Lucia di Lammermoor* es destinataria de una escena de la locura que es paradigma del género, pero el honor de cerrar la obra corresponde al tenor, Edgardo, para el que el bergamasco compuso una escena de gran inspiración musical y carga dramática.

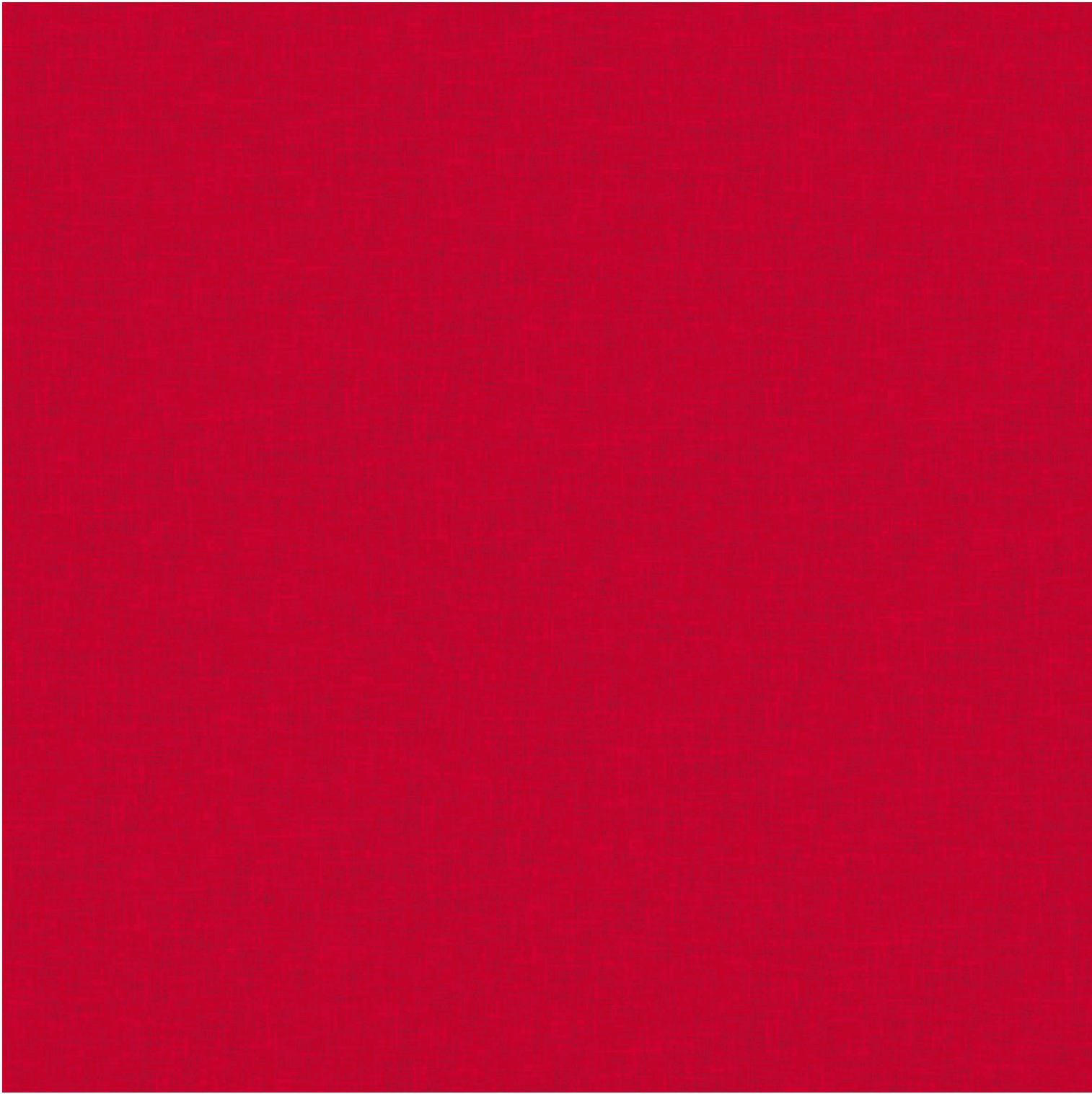
Además de prolífico, Gaetano Donizetti fue un compositor versátil como pocos. Frente a Rossini, a quien el gran público reconoce por sus óperas cómicas (*El barbero de Sevilla*), o Bellini y Verdi, que evitaron la comedia para centrarse en el drama, el compositor de Bérgamo fue capaz de idear obras maestras populares en todos los géneros. La ópera sería condensa las grandes heroínas trágicas: *Anna Bolena* (1831), *Lucrezia Borgia* (1833), *Lucia di Lammermoor* (1835), Isabel I de Inglaterra en *Roberto Devereux* (1838) o *Maria di Rohan* (1843) encarnan el ideal romántico de drama histórico, que en el caso de las reinas presenta un arquetipo común fácilmente reconocible porque todas son mujeres poderosas pero no amadas. A todas sirve su música con sorprendente adecuación dramática.

La ópera semiseria, que combina elementos de las óperas bufas y de las serias, alcanza el último destello genial con su *Linda di Chamounix* (1842), en el que recrea el mundo rural que conocía bien, con campesinos de noble corazón y nobles caricaturizados en su inconsistencia o su maldad.

Al final de su carrera Donizetti se estableció en la capital musical de Europa, París. De nuevo supo adaptarse a los gustos particulares del repertorio francés para alcanzar un éxito clamoroso, de modo que el gran Berlioz se lamentó escribiendo en la prensa que “Monsieur Donizetti parece tratarnos como un país conquistado”. De la grand opéra a la opéra comique, fue capaz de componer obras maestras como *La favorite* y *La fille du régiment*, ningún género se le resistió.

Con todo, a pesar de que en las últimas décadas se ha recuperado prácticamente todo su catálogo, tanto en disco como sobre la escena, para el gran público la popularidad inmortal de Donizetti sigue ligada a las óperas cómicas, la postrera *Don Pasquale* (1843) y, sobre todo, *L'elisir d'amore* (1832), auténticas obras maestras, como le reconocieron incluso sus enemigos. El mérito es aún mayor si se piensa que *El elixir de amor* la compuso en apenas dos semanas y le proporcionó un éxito inesperado, de los mayores de toda su carrera. Unión perfecta de comicidad y sentimentalismo, contiene una de las arias más famosas y grabadas de toda la historia de la ópera, “*Una furtiva lagrima*”, referencia absoluta de todo tenor que se precie. Con cuatro protagonistas fácilmente identificables, Donizetti emplea siempre un lenguaje directo, sencillo y espontáneo, de modo que la obra siempre llega con facilidad a los espectadores. Solo hay que escucharla una vez para entender por qué.

Raúl González Arévalo



A large yellow heart shape is positioned in the upper right quadrant of the page. Inside the heart, the word "biografías" is written in a bold, dark red, sans-serif font. A thin, dotted horizontal line is drawn across the middle of the heart, passing through the text.

biografías



ORQUESTRA SEM FRONTEIRAS

La Orquesta Sem Fronteiras (OSF) existe para apoyar y fijar el talento juvenil en la zona de la raya ibérica, luchando contra el abandono del estudio de la música y premiando el mérito académico. La OSF ofrece a sus músicos la oportunidad de complementar sus estudios con experiencia profesional mediante la integración de jóvenes de varios lugares y escuelas en colaboración con el personal de la OSF y artistas invitados. En sus programas, la OSF ha apoyado a más de 200 jóvenes.

La OSF también existe para difundir el acceso a la cultura, y para esto se ha presentado en docenas de lugares en Portugal, España y más recientemente en Brasil, ofreciendo conciertos gratuitos, masterclasses, ensayos abiertos, acciones pedagógicas y de introducción a la música para el público general.

Por último, la OSF se compromete a promover los valores de la cooperación y integración transfronterizas mediante la combinación de músicos portugueses y españoles en una programación que está presente en ambos lados de la frontera ibérica.

En esta ocasión, alumnos, ex-alumnos y profesores del **Conservatorio Profesional de Música "Juan Vázquez"** y del **Conservatorio Superior de Música "Bonifacio Gil"** de la Diputación de Badajoz participan como miembros de la Orquesta Sem Fronteiras (OSF).





CORO DE CÁMARA DE EXTREMADURA

El Coro de Cámara de Extremadura nace en el seno del Coro de la Orquesta de Extremadura, en el que participan todos sus componentes, con el fin de dar respuesta a las necesidades musicales que se plantean en la sociedad extremeña y promocionar la calidad coral y vocal existente en nuestra Comunidad Autónoma fuera de sus límites.

Acercar la música coral a todos los públicos y difundir el amor por el Canto constituyen sus objetivos fundacionales.

Con una plantilla menor que la correspondiente al Coro Sinfónico y variable (entre los 10 y los 40 cantantes) el Coro de Cámara de Extremadura se ajusta al marco y necesidades de cada futura actuación.

Sus componentes son, en su mayoría, profesores o estudiantes de música, muy especialmente en la especialidad de Canto. Todos sus miembros poseen una amplia experiencia sinfónica coral, que incluye obras como Mesías (Haendel), Requiem (Fauré), Magnificat (Bach), Dixit Dominus (Haendel), Requiem (Mozart), La Canción del Destino (Brahms) ó Novena Sinfonía (Beethoven). Dentro del repertorio coral, han participado en la Semana de Música Religiosa de Avilés en 2008 con el Stabat Mater de Scarlatti y han ofrecido su repertorio navideño así como su repertorio americano en numerosas localidades y eventos.



D. 46 P. XXVII.



EDIZIONI RICORDI

G. DONIZETTI

L'ELISIR D'AMORE

Melodramma in 2 atti di FELICE ROMANI

ARS ET LABOR

Prezzo: netto Cent. 30

Proprietà degli Editori. — Deposito

R. STABILIMENTO TITO DI GIO. RICORDI E FRANCESCO LUCCA

DI

G. RICORDI & C.

EDITORI-STAMPATORI

MILANO - ROMA - NAPOLI - PALERMO - LONDRA

— Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione e traduzione sono riservati. —

(PRINTED IN ITALY)

DAVID AZAGRA

DIRECTOR MUSICAL

David Azagra nace en Madrid y se gradúa en Composición (Boris Tishenko) y Dirección de Orquesta (Ravil Martynov) del Conservatorio estatal de San Petersburgo "Rimsky Korsakov".

Posteriormente amplía sus estudios en Lucerne Festival Academy (Bernard Haitink), Italian Conducting Academy de Milán (Gilberto Serembe) y Academia Chigiana de Siena (Franco Donatoni). También es becado para residencias artísticas y otros proyectos musicales en Tokyo, Toulouse, Finlandia, Berlin y San Petersburgo.

David ha participado en distintos Festivales Internacionales, como el Festival Internacional de Arte Lírico de Aix-en-Provence, Wonder Site Festival Tokyo, "Sound Ways" de San Petersburgo, Festival Internacional de Musica y Danza y Festival de Otoño de Gran Canaria. Como compositor ha recibido encargos del coreógrafo Nacho Duato y de la Orchestre National du Capitole de Toulouse para ser retransmitido en Mezzo.

En el mundo de la Ópera ha trabajado para distintas compañías de Ópera y Ballet internacionales, entre ellas el Teatro Mariinsky, Academia de Jóvenes Cantantes del Teatro Mariinsky, el Teatro Mikhailovsky y el Teatro "Benito Pérez Galdós" de Las Palmas.

Desde julio del 2017 es Coordinador de los Conservatorios de la Diputación de Badajoz, y desde el 2019, director del proyecto Opera Joven.



ALBERTO BARBA

DIRECTOR DE ESCENA

Salmantino de nacimiento, reside en Badajoz desde hace ocho años. Es doctor en Psicología por la Universidad de Salamanca y ha compaginado múltiples facetas laborales junto con la dirección artística. Ha impartido más de 100 cursos, muchos de ellos relacionados con la gestión de los recursos humanos en la dirección escénica. En su haber hay 21 publicaciones entre artículos, capítulos de libros, manuales y monografías y 23 conferencias, ponencias, comunicaciones y/o posters en Congresos, Simposio, Reuniones Científicas y otros foros a nivel internacional, nacional, regional y local.

Su labor como director artístico/escénico engloba más de 20 producciones entre las que destacan El Amor Brujo (Manuel de Falla) presentado en el Festival Internacional de Música Ciudad de Trujillo, el espectáculo La voz de los dioses en el Museo Nacional de Arte Romano de Mérida, el proyecto La voz de los Museos producido por la Asociación Cultural "La Voz Cantante" y la gestión y dirección de la zarzuela La del Manojó de Rosas de Pablo Sorozábal producida por la Sociedad Filarmónica de Badajoz y Caja Badajoz, que se representó en diversos escenarios de la geografía extremeña. También ha colaborado con la Filarmónica como responsable técnico de la Producción del XXXIII Festival Ibérico de Música.

Actualmente sigue vinculado al mundo lírico a través de colaboraciones puntuales con los dos conservatorios pacenses y como en este caso con la Diputación de Badajoz.

AMAYA AÑÚA

DIRECTORA CORO CÁMARA EXTREMADURA

Realiza sus estudios musicales en el País Vasco donde obtiene los títulos Profesional de Piano y Superiores de Lenguaje Musical, Canto y Dirección de Coro.

Fundó y dirigió el Coro Infantil Udaberria y el Coro Juvenil Psallite, consiguiendo en 1996 dos medallas de oro en el Concurso Internacional de Dautphetal (Alemania) y tres medallas de plata y una de oro en el Concurso Internacional de Riva del Garda (Italia) de 2001.

Entre 1987 y 2002 forma parte de la Capilla Peñaflores, formación vocal especializada en la interpretación de música Renacentista y Barroca, con la que realiza una intensa actividad concertística y escénica.

De 2001 a 2009, presta sus servicios en la Fundación Orquesta Filarmónica de Gran Canaria como directora del Coro Juvenil y del Coro Femenino, siendo igualmente profesora de Dirección Coral y Coro del Conservatorio Superior de Música de Canarias.

En 2010 colaboró en la producción de L'enfant et les sortilèges de Ravel como profesora invitada en la Escuela Superior de Canto de Madrid y en 2011, realizó un programa también como directora invitada con el Coro de RTVE.

En mayo de 2006 fue nombrada Directora Titular del Coro de la Orquesta de Extremadura labor que compagina en la actualidad con la dirección del Coro Microcosmos de la Universidad Complutense y la Capilla Renacentista de Madrid siendo igualmente responsable de su formación vocal.

También como directora invitada, ha colaborado con el Coro Juvenil de la Orquesta de la Comunidad de Madrid con sendos conciertos en 2016 y 2017 para los Teatros del Canal. En la actualidad realiza un proyecto coral para la Orquesta de Castilla y León.

DIOGO COSTA

DIRECTOR ASISTENTE

Nacido en Portugal, comenzó sus estudios como director de orquesta en 2010 en la Academia Nacional de Orquesta de la Metropolitana con el Jean-Marc Burfin en Lisboa, completando su formación con Distinction en el Royal Northern College of Music con Clark Rundell y Mark Heron.

Tuvo la oportunidad de trabajar como asistente de dirección para Juanjo Mena, John Storgårds, Sir Andrew Davis, Nicholas Collon, Ben Gernon en la BBC Philharmonic y Vasily Petrenko en la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra. En los últimos años, ha participado en la realización de clases magistrales con Sir Mark Elder, Martyn Brabbins, Douglas Bostock, Laurence Marks, José Vilaplana y Jean-Sébastien Béreau.

ISIDRO PAREJO

TROMPETA SOLISTA

Natural de Villanueva de la Serena. Se gradúa del Conservatorio Superior de Sevilla con las máximas calificaciones. En la actualidad es director de la Banda Municipal de Música de Herrera del Duque y de la Banda Municipal de Música de Fuenlabrada de los Montes, de las que fue el fundador, así como asesor musical de diversas formaciones musicales.

BANDA DE MÚSICA MONTIJO

Institución centenaria, que comenzó su andadura a principios del s. XX y pasó a consolidarse en tiempos de la II República cuando la Casa del Pueblo contrató a D. Andrés Mena para dirigirla y reforzarla. Desde ese tiempo hasta los años 60 en que desapareció, la Banda tuvo una destacada participación en todos los actos importantes de la población e incluso ganó una batuta de plata en un Concurso de Bandas en Zafra.

Ya con la democracia y en el año 1983 resurge de nuevo con antiguos miembros a los que se unen gente joven. Desde entonces han pasado varios directores hasta el actual Narciso Leo Romero. Ha participado en numerosos encuentros de Bandas en toda Extremadura y fuera de ella, incluso en Portugal. En 1986 se constituyó como Asociación Musical Andrés Mena, asociación sin ánimo de lucro. En la actualidad cuenta con 36 componentes, una agrupación de educandos, Bandita, y una Escuela de Música con 92 matriculas en vientos y percusión.

Este año 2019 ha recibido del Ayuntamiento la medalla de Montijo, máxima distinción que concede el Consistorio, por su trayectoria y por llevar el nombre de Montijo allá donde va



**BERNA
PERLES**



**GILLEN
MUNGUÍA**



**ALBERTO
MARTÍNEZ**



**RICARDO
LLAMAS**



**NURIA
GARCÍA**

BERNA PERLES

SOPRANO

Nace en Málaga, donde obtiene el Título Superior de Canto con Matrícula de Honor y Premio Extraordinario. Completa su formación en la Accademia Nazionale di Santa Cecilia, y en Viena con la mezzosoprano Glenys Linos. Recibió clases magistrales de Renata Scotto, Mirella Freni, Mariella Devia, Teresa Berganza, Monserrat Caballé, Isabel Rey y Carlos Álvarez. Obtuvo el Primer Premio en concursos como la Muestra de Jóvenes Intérpretes de Málaga, Juventudes Musicales, Nuevas Voces Ciudad de Sevilla, Mozart de Granada y Logroño y fue finalista en otros tantos (Toulouse, Umberto Giordano, Manuel Ausensi, Villa de Colmenar Viejo, Portofino). En 2016 recibe el reconocimiento a la Mejor Labor Musical del Año en su ciudad natal.

Cantó en teatros como la Opera de Roma, Auditorio Santa Cecilia, Konzerthaus de Viena, Comunale di Bologna, Royal Opera de Versailles, Capitole de Toulous), Opera de Massy, Le pin galant (Mérignac), Avenida de Buenos Aires, Teatros del Canal, Maestranza, Palau de la Música Catalana, Cervantes de Málaga, Principal de Zaragoza, Gran Teatro de Córdoba, Manuel de Falla, Alfredo Kraus o la Zarzuela; bajo la batuta directores como Manuel Hernández Silva, John Axelrod, Andrea Marcon, Giacarlo Andretta, Dominique Rouis, Martin Mázik, Lorenzo Mariani, Pablo González, Mario Menicagli o Miquel Ortega, y bajo la dirección escénica de Lindsay Kemp, Emilio Sagi, William Orlandi o Riccardo Canessa. Entre sus títulos se cuentan Die Zauberflöte, Le nozze di Figaro, Bastien und Bastienne, Don Giovanni, Così fan tutte, Rigoletto, Anna Bolena, L'elisir d'amore, La bohème, Turandot, Roméo et Juliette o Carmen. En zarzuela también interpretó La del manojó de rosas, Luisa Fernanda, Katiuska o La tabernera del puerto. Participó en la grabación de un CD de dúos junto a Carlos Álvarez para el sello DNRecords.

Entre sus compromisos más recientes se encuentran Fiordiligi de Così fan tutte en Málaga, recitales con la ROSS y la OCG, debut en la Zarzuela en La casa de Bernarda Alba de Miquel Ortega, recital con Nancy Fabiola Herrera en Las Palmas, o su debut en Oviedo en Gotterdammerung. Sus próximos compromisos incluyen Leonora de Fidelio en Málaga; su debut en el Liceu en Aida y en el Real en Norma, así como recitales junto a Carlos Álvarez en el Maestranza y la Zarzuela.

GILLEN MUNGUÍA

TENOR

Gillen Munguía, nacido en San Sebastián (España) en 1990, ha completado sus estudios en el Opera(e)Studio de Tenerife (2017), en el Young Artist Program Opera Next (2018) del Teatro Comunale di Bologna y en la Accademia Donizettiana (2018) del Donizetti Festival de Bergamo y de la Accademia Teatro alla Scala de Milan (2018). Se ha perfeccionado con maestros como Mariella Devia, Luciana Serra, Chris Merritt, Alberto Zedda, Giulio Zappa, Simone Savina y Elisabetta Tandura, especializándose en el repertorio belcantístico tardío y en el primer Verdi.

Entre los principales roles interpretados destacan Tebaldo en I Capuleti e i Montecchi de V. Bellini en el Teatro Comunale di Bologna y en la Ópera de Tenerife; Alfredo en La Traviata de G. Verdi y Rafael Ruiz en El Gato Montés de M. Penella en la Ópera de Tenerife; así como los cover del personaje homónimo de Roberto Devereux de G. Donizetti en el Teatro Regio di Parma y Warney en Il Castello di Kenilworth de G. Donizetti en el Donizetti Festival de Bergamo.

Ha publicado con la prestigiosa discográfica Sony Classical su primer álbum titulado Lexia, dedicado a la chanson y al lied. Entre sus próximos compromisos destacan Der Offizier en Der Diktator de E. Krenek en la Ópera de Tenerife, Alfredo en La Traviata de G. Verdi en la Ópera Nacional de Albania y diversos conciertos y recitales internacionales, como su gira con un programa dedicado íntegramente a la zarzuela con la Bangkok Symphony Orchestra en Tailandia.

Natural de Almendralejo (Badajoz), realiza los estudios superiores de flauta travesera y canto en el Conservatorio Superior de Música de Castilla y León, obtiene el Máster en interpretación operística en el Conservatorio Superior de Música "Joaquín Rodrigo" de Valencia y completa su formación con un postgrado de dos años en la International Opera Academy de Gante en Bélgica. Ha trabajado con profesores como David Menéndez, Deborah Polaski, Ofelia Sala, Javier San Miguel, Dietrich Henschel o Manuel Burgueras entre otros.

Ha debutado los roles de Guglielmo en *Così fan tutte*, Nardo en *La finta giardiniera* (Mozart), Schaunard en *La Bohème* (Puccini), Le Dancaire en *Le Carmen* (Bizet), L'horloge y Le chat en *L'enfant et les sortilèges* (Ravel), The drunken poet y The Winter en *The Fairy Queen* (Purcell), Brundibar en *Brundibar* (Krása) o *Brabantische Elde* en *Lohengrin* (Wagner). En el repertorio de zarzuela ha interpretado a Ricardo Martín en *El barbero de Sevilla* (Giménez y Nieto), *Lamparilla* en *El barberillo de Lavapiés* (Barbieri) y Joaquín en *La del manajo de rosas* (Sorzobal). En el ámbito del oratorio destacan *Messiah* de Haendel, *Requiem* de Fauré, *Requiem* de Mozart, *Lazarus* de Schubert o diferentes cantatas de Bach dentro del proyecto "Bach Studium" dirigido por Alfonso Sebastián.

Alberto ha trabajado con los maestros Javier Castro (*Ars Nova*), Eduardo López Banzo (*Al Ayre Español*), Jordi Francés (Sociedad Filarmónica de Badajoz), Alejo Pérez (Opera Vlaanderen), Benjamin Haemhouts (Casco Phil), Filip Rathé (Spectra Ensemble) y Korneel Bernolet (*Apotheosis*), en escenarios como el Teatro López de Ayala de Badajoz, Teatro Liceo de Salamanca, el Auditorio Nacional de Música de Madrid, el Palau de la Música y el Palau de les Arts "Reina Sofia" de Valencia, los auditorios Miry Concertzaal, Minardschowburg y Muziekcentrum De Bijloke de Gante, el Palais des Beux-Arts/Bozar de Bruselas así como en los teatros de la Opera Vlaanderen en Gante y Amberes.

Entre sus próximos compromisos destaca su debut en los oratorios *Ein deutsches Requiem* de J. Brahms en el Concertgebouw de Brujas (Bélgica) y el *Weihnachtsoratorium* de J. S. Bach en las ciudades de Salamanca y Burgos.

Natural de Sevilla, ha recibido una amplia formación musical en España y Alemania: Grado Superior de Música en la especialidad de Canto, con la Profesora Rosa María de Alba, en el Conservatorio Superior de Música "Manuel Castillo" de Sevilla (2015); Grado Superior de Música en la especialidad de Canto, con el Profesor Roland Schubert, en la Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn- Bartholdy de Leipzig, Alemania (2016); *Meisterklasse* (doctorado) de Canto, con el Profesor Roland Schubert, en la Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn- Bartholdy de Leipzig, Alemania (2019).

Además, ha completado su instrucción musical recibiendo clases magistrales de grandes intérpretes internacionales de su cuerda: Marco Vinco, Carlos Chausson, Roberto Scandiuzzi, Thomas Hampson, Juan Jesús Rodríguez.

Su trayectoria profesional le ha llevado a abordar más de una decena de papeles secundarios y principales de títulos como *Don Giovanni* de Mozart, *Madama Butterfly* de Puccini, *El cazador furtivo* de Weber, *El oro del Rin* de Wagner, *Rigoletto* de Verdi, *Giulio Cesare* in *Egitto* de Handel, *El barbero de Sevilla* de Paisiello, *Amleto* de Faccio, *Don Carlo* de Verdi y *La traviata* de Verdi.

Estudia en el Conservatorio Superior de Valencia con Ana Luisa Chova obteniendo las máximas calificaciones. Ha realizado cursos con R. Expert, M. Zanetti, P. McCaffrey, P. Vallet repertorista del Metropolitan de Nueva York, Gloria Fabuel, Carlos Aragón, Enedina Lloris, Ana María Sánchez y Esperanza Melguizo.

Premiada en Concursos Internacionales como el del Mediterráneo en Bari (Italia), Julián Gayarre con el Premio especial Teresa Berganza, premio a la mejor intérprete de zarzuela en el de Alcoy, 2º premio en el de Luis Mariano de Irún, 3º premio en el de Colmenar Viejo-Madrid, de Elda, de Logroño y en el de Beniamino Gigli de Roma.

Ha cantado en el Teatro Real, Auditorio Nacional y Teatro de la Zarzuela, Palau de la Música de Valencia, La Maestranza, Teatro Cervantes, Teatro Principal y Auditorio de Castellón, Helsinki- Finlandia (Auditorio), Teatro Verdi de Trieste, Teatro Split, Auditorio de Vilnius, Auditorio de Marijampole.

Ha cantado en producciones de ópera: *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni*, *La Sonnambula*, *L'elisir d'amore*, *Carmen*, *The Rape of Lucretia*, *Death in Venice*, *Rigoletto*, *Adriana Lecouvreur*, *La Serva Padrona*, *El Tenorio* o *Werther*. Zarzuela: *Katiuska*, *Verbena* de la paloma, *Luisa Fernanda*, *El cuento del posadero*, *La Dolorosa*, *La Canción del Olvido*, *Las Leandras*, *El último romántico*, *La corte del Faraón*, *El dúo de la Africana*, *Black el payaso*, *La Gran duquesa*, *La Marchenera*, *Marina*. En oratorio: "Pasión según San Mateo", "Requiem" de Mozart, S. Giner y Faure, "Laudate Pueri" y "Gloria" de Vivaldi, "Misa Sancti Nicolai" de Haydn, "Stabat Mater" de Pergolesi, "Magnificat" de Bach, colaborando con prestigiosos directores musicales tales como: J. Collado, C. Soler, Luisotti, Renzetti, Longo, Gómez Martínez, J. Bernàcer, P. Osa, K. Sallman o Halffter.

Próximamente realizará una gira de conciertos por Berlín, Riga, Minsk y el Carnegie Hall de New York, y cantará Luisa Fernanda en el Teatro de la Zarzuela y *El Barbero de Sevilla* en el Teatro Villamarta de Jerez.



A large yellow heart shape is positioned in the upper right quadrant of the page. It contains the title and author's name.

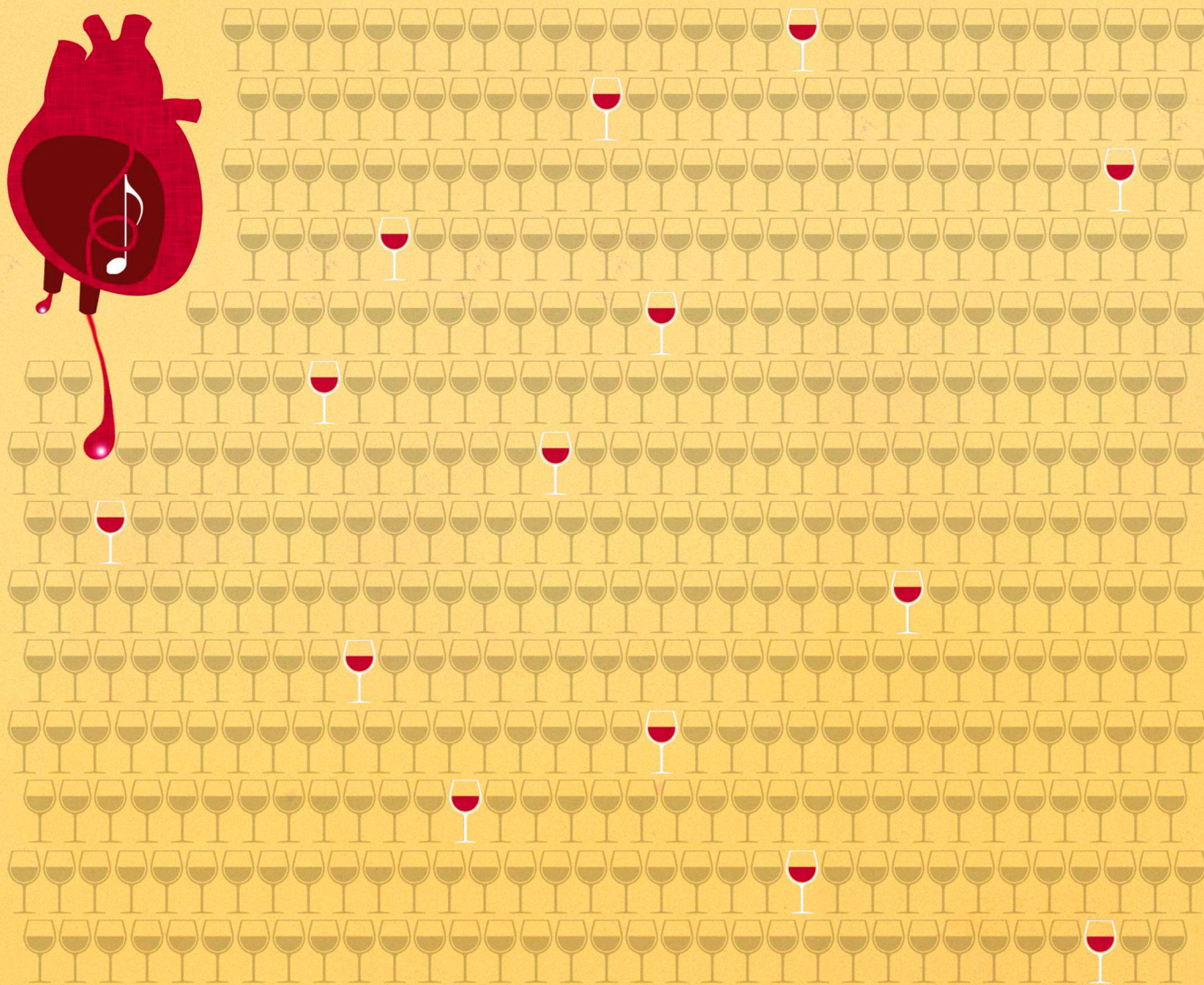
comentario discográfico

RAÚL GONZÁLEZ ARÉVALO

.....

d'elisir d'amore

.....



INTRODUCCIÓN

La enorme popularidad de la que ha disfrutado **L'elisir d'amore** desde su estreno en 1832 explica que haya cientos de grabaciones de su aria más famosa, "Una furtiva lagrima".

Algunas de las interpretaciones históricas las reunió el sello *EG Classics* en 2017 con McCormack, Caruso, Gigli, Schipa, Björling, Tagliavini, Simoneau, Gedda, Tucker o di Stefano entre otros.

En recital, también merece la pena conocer las versiones de Giménez (*Nimbus Records*) y Flórez (*Decca*). Entre las voces españoles sobresale Kraus en la banda sonora de su película sobre otro tenor español, Julián Gayarre (*Carillon*).

De la ópera completa en la actualidad habrá cerca de un centenar de versiones entre CDs y DVD's. Si hay que empezar por un protagonista absoluto, es sin duda perfecta la voz radiante del gran Luciano Pavarotti, ya sea en disco (*Decca*, 1970, junto con la gran Joan Sutherland, dirigidos por Richard Bonynge) o en DVD con un reparto masculino de campanillas (Enzo Dara y Leo Nucci, James Levine a la batuta, *Deutsche Grammophon*, 1989).

Y lo mismo podemos decir de su mejor representante en el siglo XXI, Roberto Alagna, en disco

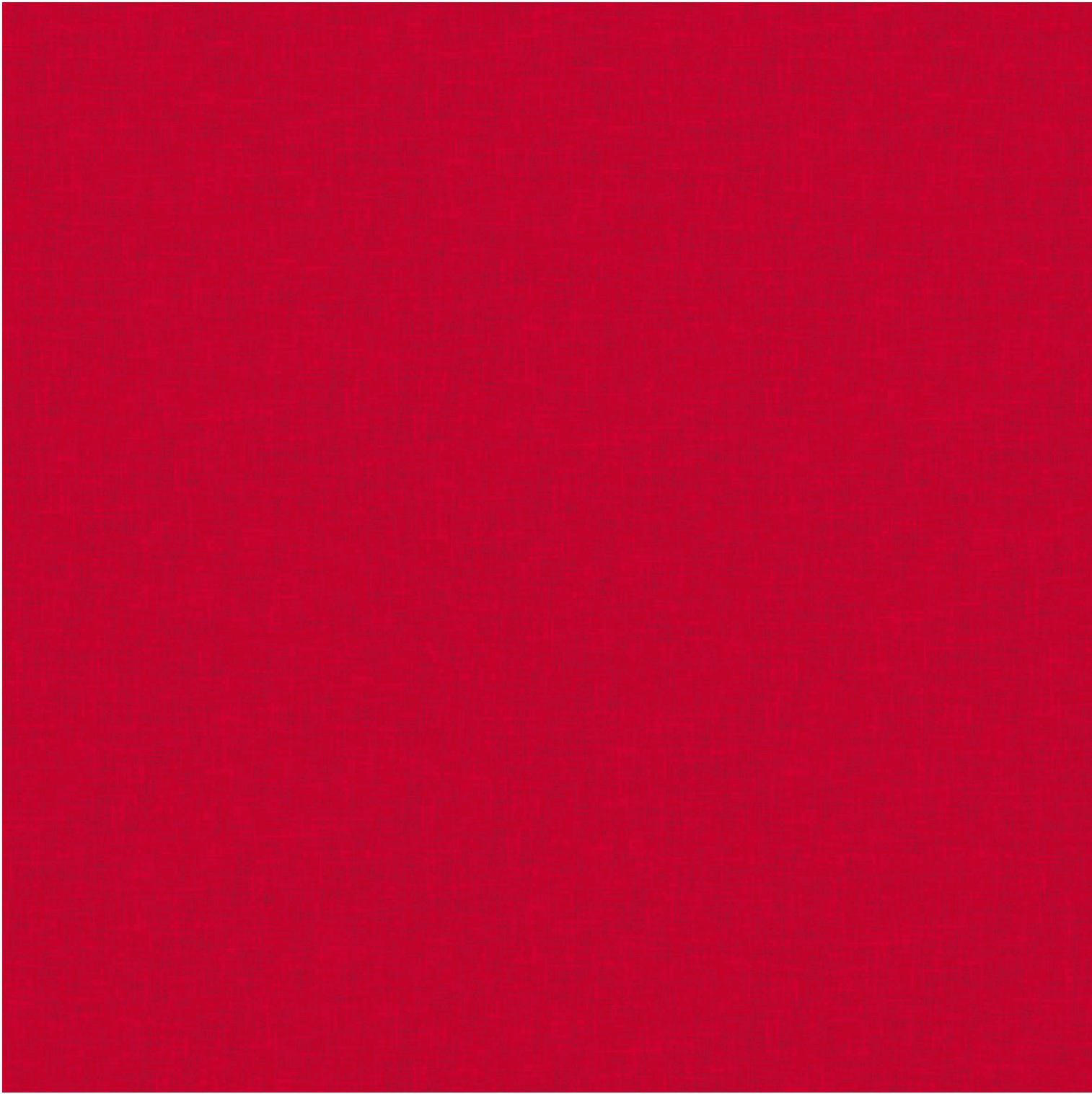
(perfectos Mariella Devia, Bruno Praticò, Pietro Spagnoli y Marcello Viotti como director, *Erato*, 1992) o vídeo (con Angela Gheorghiu y Simone Alaimo, dirige Evelino Pidò. *Decca*, 1996).

La gran tradición italiana de la posguerra la encarnan Cesare Valletti y Alda Noni, con Sesto Bruscantini en disco (*Warner*, 1952) o con Giuseppe Taddei y Renato Capecchi en vídeo (*Bel Canto*, 1954), dirigidos respectivamente por Gianandrea Gavazzeni y Mario Rossi. Tradición que llevaron al grado máximo de perfección Carlo Bergonzi y Renata Scotto en 1967 repitiendo con Gavazzeni, en disco (*Myto*) como en DVD en blanco y negro (*Hardy Classics*). Su perfección de la palabra y del estilo no ha sido superada.

En los últimos años se ha prodigado en el papel Rolando Villazón, que cuenta nada menos que con cuatro DVD's, dos con María Bayo (*Erato*, 2005 y 2006), uno con Anna Netrebko (*Erato*, 2006) y otro con Miah Persson (*Deutsche Grammophon*, 2012). Con una interpretación genérica y superficial, si es la opción elegida mejor escucharlo con la gran soprano rusa y dos buenos intérpretes italianos como son Ildebrando D'Arcangelo y Leo Nucci.



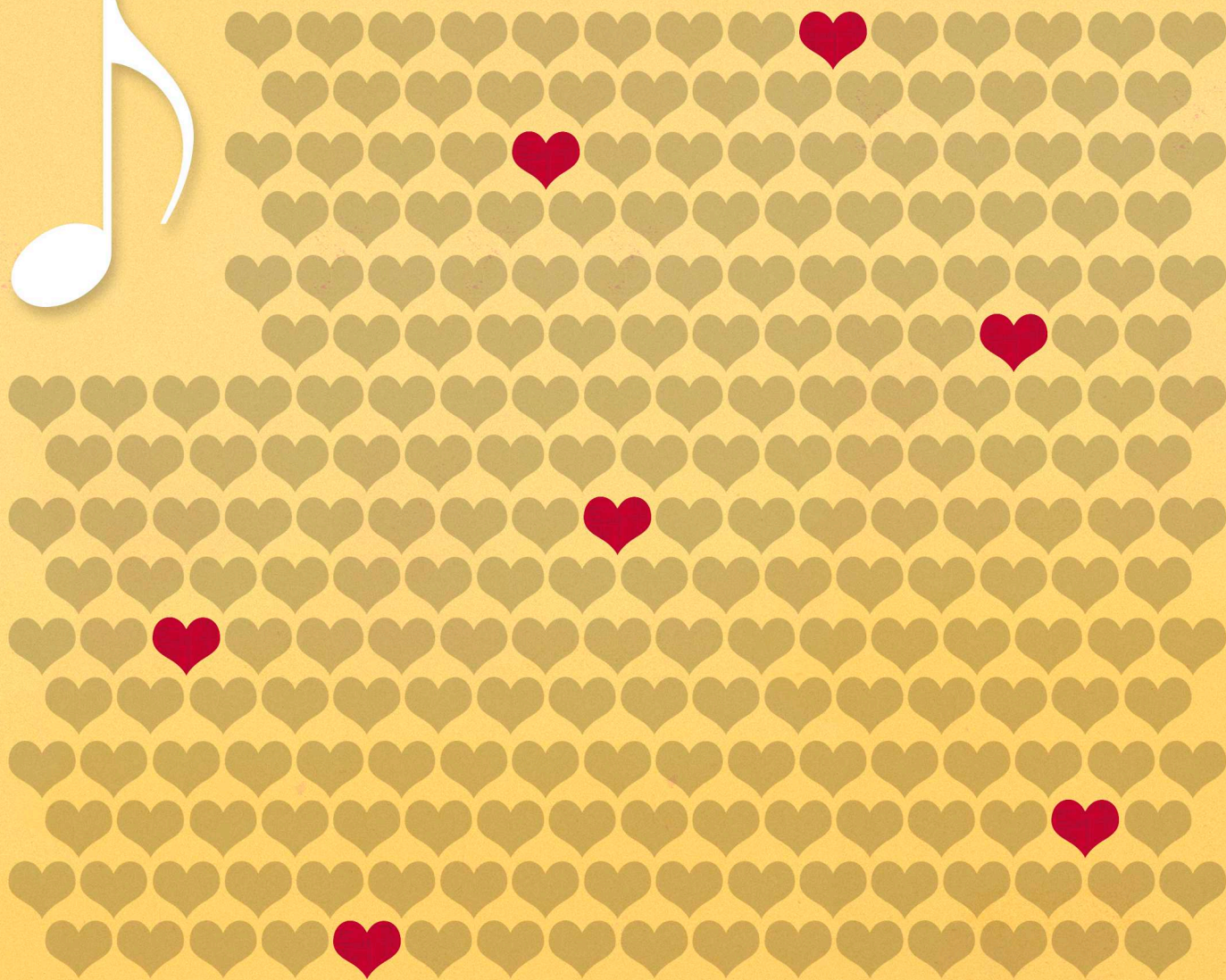
Raúl González Arévalo
Universidad de Granada



A large yellow heart shape is positioned in the upper right quadrant of the page. Inside the heart, the word "argumento" is written in a bold, dark red, sans-serif font. A horizontal dotted line is drawn across the middle of the word.

argumento

d'elisir
d'amore



ACTO I

En un pequeño pueblo del País Vasco, Nemorino, un modesto campesino joven e ingenuo, está enamorado de Adina, la guapa terrateniente de la zona.

Nemorino escucha a Adina la historia de Tristán e Isolda y se convence de que necesita una poción mágica para que la joven se enamore de él y no se vaya con Belcore, el petulante sargento que también la pretende y delante de los habitantes del lugar le propone matrimonio.

En ese momento llega el charlatán Dulcamara, que vende una poción que cura todo.

Nemorino le compra un elixir de amor (vino de Burdeos) que le hará irresistible a los ojos de Adina.

Investido de una seguridad que no sentía, pretende indiferencia hacia la joven, que irritada por su actitud, acepta la propuesta de matrimonio de Belcore.

ACTO II

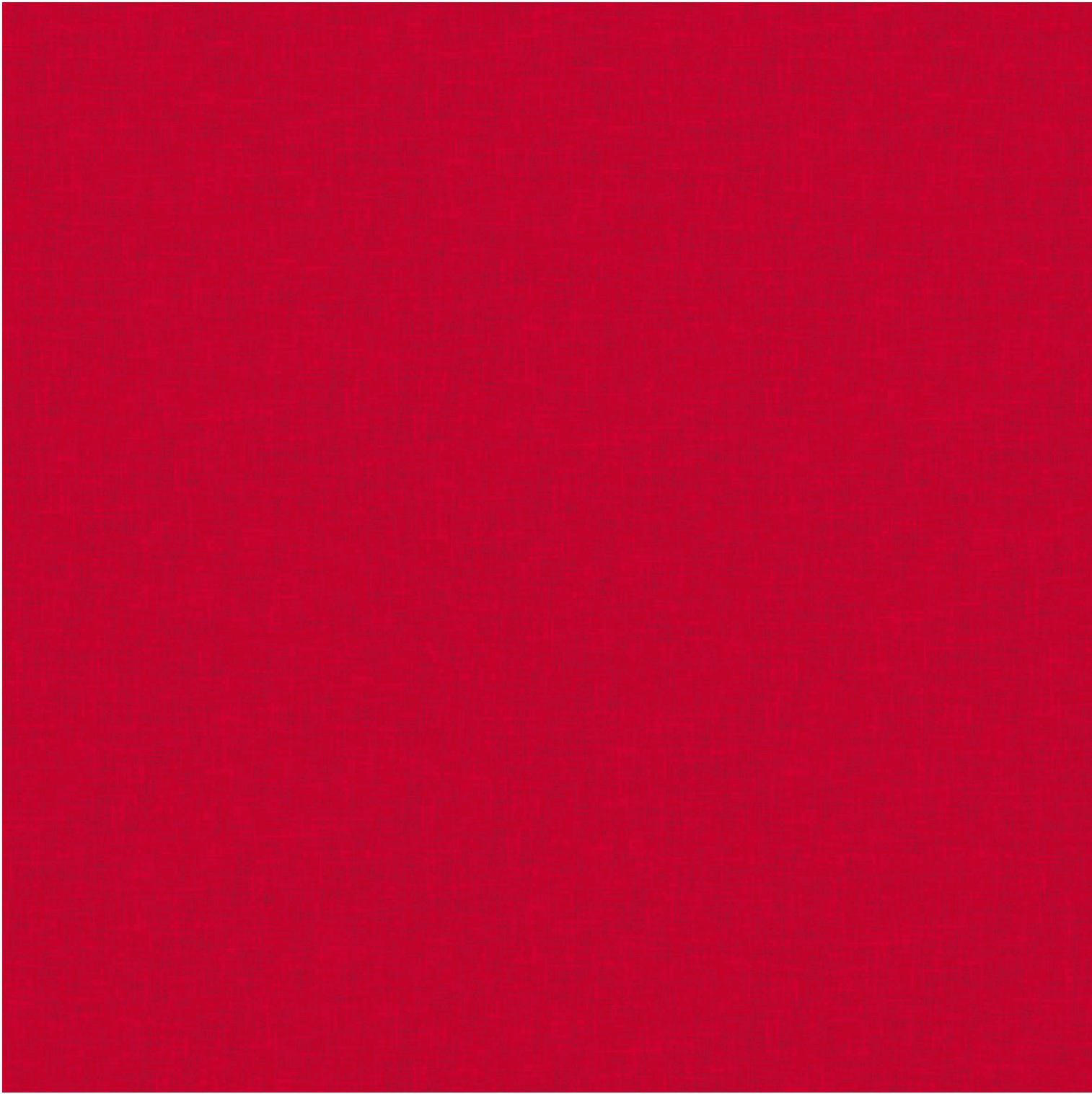
En la fiesta de su matrimonio Adina retrasa la celebración del enlace, triste por la ausencia de Nemorino que, desesperado, está intentando sin éxito que Dulcamara le venda más elixir de amor, para el que no tiene ya dinero.

Para lograr su objetivo, acepta la oferta de Belcore de enrolarse en su regimiento y pagarle inmediatamente, sin saber que en realidad busca alejarle como rival.

Dulcamara termina confesando a Adina que ha engañado a Nemorino haciéndole creer en los efectos del elixir de amor y la joven entiende todo lo que el campesino ha hecho por conseguir su amor.

Así, consigue su libertad comprando el contrato militar a Belcore.

Ambos se confiesan cuánto se aman y Adina deshace su compromiso con el sargento. Belcore no se ofende y se marcha, mientras todo el pueblo corre a comprar ese elixir milagroso a Dulcamara.





libreto

**IT
ES**

IT

d'elisir d'amore

MELODRAMMA GIOCOSO IN DUE ATTI



CRÍTICA DE
LA 'GAZZETTA PRIVILEGIATA' DE MILÁN- 14/05/1832

"El estilo musical de esta partitura es vivo, brillante, divertido de verdad... La transición de la comicidad al serio se lleva a cabo con una graduación sorprendente, y lo sentimental se trata con esa pasión musical por la que ya es famoso el autor de Anna Bolena".

CARTA DE
DONIZZETTI A SU MAESTRO GIOVANNI SIMONE MYER

"La crítica de la 'Gazzetta' es demasiado buena. Demasiado, creedme... demasiado!"

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Il teatro rappresenta l'ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grande albero, sotto il quale riposano Giannetta, i mietitori e le mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.

GIANNETTA E CORO

Bel conforto al mietitore,
quando il sol più ferve e bolle,
sotto un faggio, appiè di un colle
riposarsi e respirar!
Del meriggio il vivo ardore
Tempran l'ombre e il rio corrente;
ma d'amor la vampa ardente
ombra o rio non può temprar.
Fortunato il mietitore
che da lui si può guardar!

NEMORINO

Quanto è bella, quanto è cara!
(osservando Adina, che legge)
Più la vedo, e più mi piace...
ma in quel cor non son capace
lieve affetto ad inspirar.
Essa legge, studia, impara...
non vi ha cosa ad essa ignota...
Io son sempre un idiota,
io non so che sospirar.
Chi la mente mi rischiarà?
Chi m'insegna a farmi amar?

ADINA

(ridendo)
Benedette queste carte!
È bizzarra l'avventura.

GIANNETTA

Di che ridi? Fanne a parte
di tua lepida lettura.

ADINA

È la storia di Tristano,
è una cronaca d'amor

elexir de amor

MELODRAMMA GIOCOSO EN DOS ACTOS

LIBRETO:
FELICE **ROMANI**

MÚSICA:
GAETANO **DONIZETTI**

PRIMERA REPRESENTACIÓN:
12 MAYO **1832**, MILÁN
TEATRO DE LA CANNOBIANA

PERSONAJES:

ADINA | RICA CAMPESINA
(SOPRANO)

NEMORINO | JOVEN
ENAMORADO DE ADINA
(TENOR)

BELCORE | SARGENTO
(BARÍTONO)

DULCAMARA | VENDEDOR AMBULANTE
(BAJO BUFFO)

GIANNETTA | ALDEANA
(SOPRANO)

CORO Y COMPARSAS:

ALDEANOS Y ALDEANAS, SOLDADOS Y MÚSICOS DEL
REGIMIENTO, UN NOTARIO, DOS CRIADOS, UN MORO.

LA ACCIÓN SE DESARROLLA EN UN PUEBLO DEL
PAÍS VASCO, A FINALES DEL SIGLO XVIII.

ACTO PRIMERO

ES

ESCENA PRIMERA

El teatro representa la entrada de una factoría. Campiña al fondo por la que corre un arroyo, en cuya orilla lavan su colada unas lavanderas. En medio un árbol bajo el que descansan Giannetta, los segadores y las segadoras. Adina se sienta aparte y lee. Nemorino la observa desde lejos.

GIANNETTA Y CORO

Buen consuelo para el segador,
cuando el sol más calienta,
bajo un haya, o al pie de una colina
descansar y respirar.
El vivo ardor del mediodía
templa las aguas del río y la umbría;
Pero la llama de amor ardiente
ni sombra ni río pueden templar.
¡Feliz el segador que
de tal fuego se puede guardar!

NEMORINO

¡Qué bella y qué adorable!
(observando a Adina, que lee)
Me gusta más cuanto más la veo.
pero soy incapaz de inspirar
en su corazón amor alguno.
Ella lee, estudia y aprende.
Nada hay que ella ignore.
Yo sólo soy un idiota
que sólo sabe suspirar.
¿Quién ilumina mi mente?
¿Quién me enseña a hacerme amar?

ADINA

(riendo)
Benditas páginas!
Tiene gracia la aventura.

GIANNETTA

¿De qué te ríes?
Comparte con nosotros tu divertida lectura.

ADINA

Es la historia de Tristán,
una crónica de amor.

IT

d'elisir d'amore

MELODRAMMA GIOCOSO IN DUE ATTI

LIBRETTO:
FELICE **ROMANI**

MUSICA:
GAETANO **DONIZETTI**

PRIMA RAPPRESENTAZIONE:
12 MAGGIO **1832**, MILANO
TEATRO DELLA CANNOBIANA

PERSONAGGI:

ADINA | RICA FITTAIUOLA
(SOPRANO)

NEMORINO | GIOVANE
INNAMORATO DI ADINA
(TENORE)

BELCORE | SERGENTE
(BARITONO)

DULCAMARA | MEDICO AMBULANTE
(BASSO BUFFO)

GIANNETTA | VILLANELLA
(SOPRANO)

CORI E COMPARSI:

VILLANI E VILLANELLE, SOLDATI E SUONATORI DEL
REGGIMENTO, UN NOTAIO, DUE SERVITORI, UN MORO.

L'AZIONE HA LUOGO IN UN VILLAGGIO DEI
PAESI BASCHI, ALLA FINE DEL XVIII SECOLO.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Il teatro rappresenta l'ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grande albero, sotto il quale riposano Giannetta, i mietitori e le mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.

GIANNETTA E CORO

Bel conforto al mietitore,
quando il sol più ferve e bolle,
sotto un faggio, appiè di un colle
riposarsi e respirar!
Del meriggio il vivo ardore
Tempran l'ombra e il rio corrente;
ma d'amor la vampa ardente
ombra o rio non può temprar.
Fortunato il mietitore
che da lui si può guardar!

NEMORINO

Quanto è bella, quanto è cara!
(osservando Adina, che legge)
Più la vedo, e più mi piace...
ma in quel cor non son capace
lieve affetto ad inspirar.
Essa legge, studia, impara...
non vi ha cosa ad essa ignota...
Io son sempre un idiota,
io non so che sospirar.
Chi la mente mi rischiarà?
Chi m'insegna a farmi amar?

ADINA

(ridendo)
Benedette queste carte!
È bizzarra l'avventura.

GIANNETTA

Di che ridi? Fanne a parte
di tua lepida lettura.

ADINA

È la storia di Tristano,
è una cronaca d'amor

elexir de amor

MELODRAMMA GIOCOSO EN DOS ACTOS

LIBRETO:
FELICE **ROMANI**

MÚSICA:
GAETANO **DONIZETTI**

PRIMERA REPRESENTACIÓN:
12 MAYO **1832**, MILÁN
TEATRO DE LA CANNOBIANA

PERSONAJES:

ADINA | RICA CAMPESINA
(SOPRANO)

NEMORINO | JOVEN
ENAMORADO DE ADINA
(TENOR)

BELCORE | SARGENTO
(BARÍTONO)

DULCAMARA | VENDEDOR AMBULANTE
(BAJO BUFFO)

GIANNETTA | ALDEANA
(SOPRANO)

CORO Y COMPARSAS:

ALDEANOS Y ALDEANAS, SOLDADOS Y MÚSICOS DEL
REGIMIENTO, UN NOTARIO, DOS CRIADOS, UN MORO.

LA ACCIÓN SE DESARROLLA EN UN PUEBLO DEL
PAÍS VASCO, A FINALES DEL SIGLO XVIII.

ACTO PRIMERO

ES

ESCENA PRIMERA

El teatro representa la entrada de una factoría. Campiña al fondo por la que corre un arroyo, en cuya orilla lavan su colada unas lavanderas. En medio un árbol bajo el que descansan Giannetta, los segadores y las segadoras. Adina se sienta aparte y lee. Nemorino la observa desde lejos.

GIANNETTA Y CORO

Buen consuelo para el segador,
cuando el sol más calienta,
bajo un haya, o al pie de una colina
descansar y respirar.
El vivo ardor del mediodía
templa las aguas del río y la umbría;
Pero la llama de amor ardiente
ni sombra ni río pueden templar.
¡Feliz el segador que
de tal fuego se puede guardar!

NEMORINO

¡Qué bella y qué adorable!
(observando a Adina, que lee)
Me gusta más cuanto más la veo.
pero soy incapaz de inspirar
en su corazón amor alguno.
Ella lee, estudia y aprende.
Nada hay que ella ignore.
Yo sólo soy un idiota
que sólo sabe suspirar.
¿Quién ilumina mi mente?
¿Quién me enseña a hacerme amar?

ADINA

(riendo)
Benditas páginas!
Tiene gracia la aventura.

GIANNETTA

¿De qué te ríes?
Comparte con nosotros tu divertida lectura.

ADINA

Es la historia de Tristán,
una crónica de amor.

IT

CORO

Leggi, leggi.

NEMORINO

(A lei pian piano
vo' accostarmi, entrar fra lor.)

ADINA

(legge)

«Della crudele Isotta
il bel Tristano ardea,
né fil di speme avea
di possederla un dì.
Quando si trasse al piede
di saggio incantatore,
che in un vassel gli diede
certo elisir d'amore,
per cui la bella Isotta
da lui più non fuggì.»

TUTTI

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

ADINA

«Appena ei bebbe un sorso
del magico vassello
che tosto il cor rubello
d'Isotta intenerì.
Cambiata in un istante,
quella beltà crudele
fu di Tristano amante,
visse a Tristan fedele;
e quel primiero sorso
per sempre ei benedì.»

TUTTI

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

SCENA SECONDA

*Suono di tamburo: tutti si alzano.
Giunge Belcore guidando un
drappello di soldati, che rimangono
schierati nel fondo. Si appressa ad
Adina, la saluta e le presenta un
mazzetto.*

BELCORE

Come Paride vezzoso
porse il pomo alla più bella,
mia diletta villanella,
io ti porgo questi fior.
Ma di lui più glorioso,
più di lui felice io sono,
poiché in premio del mio dono
ne riporto il tuo bel cor.

ADINA

(alle donne)
(È modesto il signorino!)

GIANNETTA E CORO

(Sì davvero.)

NEMORINO

(Oh! mio dispetto!)

BELCORE

Veggio chiaro in quel visino
ch'io fo breccia nel tuo petto.
Non è cosa sorprendente;
son galante, son sergente;
non v'ha bella che resista
alla vista d'un cimiero;
cede a Marte iddio guerriero,
fin la madre dell'amor.

ADINA

(È modesto!)

GIANNETTA E CORO

(Sì, davvero!)

NEMORINO

(Essa ride... Oh, mio dolor!)

BELCORE

Or se m'amì, com'io t'amo,
che più tardi a render l'armi?
Idol mio, capitoliamo:
in qual dì vuoi tu sposarmi?

ADINA

Signorino, io non ho fretta:
un tantin pensar ci vo'.

NEMORINO

(Me infelice, s'ella accetta!
Disperato io morirò.)

BELCORE

Più tempo invan non perdere:
volano i giorni e l'ore:
in guerra ed in amore
è fallo l'indugiar.
Al vincitore arrenditi;
da me non puoi scappar.

ADINA

*Vedete di quest'uomini,
vedete un po' la boria!
Già cantano vittoria
innanzi di pagnar.
Non è, non è sì facile
Adina a conquistar.*

NEMORINO

(Un po' del suo coraggio
amor mi desse almeno!
Direi siccome io peno,
pietà potrei trovar.
Ma sono troppo timido,
ma non poss'io parlar.)

CORO

Lee, lee,

NEMORINO

(Me acercaré a ella con cuidado, entre ellas me colocaré)

ADINA

(lee)

"Por la cruel Isolda
el bello Tristán ardía,
ni rastro de esperanza tenía
de poseerla un día.
Se puso a los pies
de un sabio encantador,
que en un frasco le dio
cierto elixir de amor,
y con él la bella Isolda
ya de él no se escapó."

TODOS

Elixir de tan perfecta,
de tan rara cualidad,
¡quién supiera la receta,
a su autor conociera!

ADINA

"Apenas bebió un sorbo
del mágico frasquito
y aquel rebelde corazón
de Isolda se enterneció.
Cambió en un instante,
y aquella beldad cruel
fue de Tristán amante,
vivió con Tristán fiel;
y a aquel primer sorbo
por siempre bendijo él."

TODOS

Elixir de tan perfecta,
de tan rara cualidad,
¡quién supiera la receta,
a su autor conociera!

ESCENA SEGUNDA

*Suena un tambor: todos se levantan.
Llega Belcore comandando una
bandera de soldados que se ven
formados al fondo. Se acerca a Adina,
la saluda y le entrega un ramo.*

BELCORE

Como Paris gracioso
entregó la manzana a la más bella,
mi querida aldeanilla,
yo te entrego estas flores.
Más glorioso que aquél,
yo soy más dichoso,
pues en premio a mi don
yo me llevo tu corazón.

ADINA

(a las mujeres)

¡Qué modesto el señorito!

GIANNETTA E CORO

(Sí, de verdad.)

NEMORINO

(¡Oh, pobre de mí!)

BELCORE

Veo claro en esa carita
que he hecho mella en ese pecho.
No es cosa sorprendente;
soy galante, soy sargento;
y no hay bella que se resista
al ver un buen penacho;
cede ante Marte, el dios guerrero,
hasta la madre de Amor.

ADINA

(¡Qué modesto!)

GIANNETTA E CORO

(¡Sí, de verdad!)

NEMORINO

(Ella se ríe... ¡Oh, dolor!)

BELCORE

Pues si me amas como te amo yo,
¿a qué esperas para rendirme tus
armas? Ídolo mío, recapitulemos:
¿qué día te casarás conmigo?

ADINA

Señorito, no tengo prisa:
me lo pienso un poquito.

NEMORINO

(Infeliz de mí, si ella acepta
me moriré de desesperación.)

BELCORE

No perdamos tiempo en vano:
vuelan los días y las horas:
en el amor y en la guerra
es malo dudar.
Ríndete al vencedor;
de mí no te escaparás.

ADINA

*Cómo son los hombres,
¡qué cansinos son!
Se ponen a cantar victoria
antes de empezar a batallar.
Adina no es tan fácil, no,
no es fácil de conquistar.*

NEMORINO

(¡Si amor me diera al menos
un poquito de su valor!
Le diría cuanto sufro,
le imploraría piedad.
Pero soy demasiado tímido,
y no puedo ni hablar)

IT

GIANNETTA E CORO

(Davver saria da ridere
se Adina ci cascasse,
se tutti vendicasse
codesto militar!
Sì sì; ma è volpe vecchia,
e a lei non si può far.)

BELCORE

Intanto, o mia ragazza,
occuperò la piazza.
Alcuni istanti concedi a' miei
guerrieri al coperto posar.

ADINA

Ben volentieri.
Mi chiamo fortunata
di potervi offerir una bottiglia.

BELCORE

Obbligato.
(Io son già della famiglia.)

ADINA

Voi ripigliar potete gl'interrotti
lavori. Il sol declina.

TUTTI

Andiam, andiamo.

*(Partono Belcore, Giannetta e
il coro.)*

SCENA TERZA

Nemorino e Adina.

NEMORINO

Una parola, o Adina.

ADINA

*L'usata seccatura!
I soliti sospir! Faresti meglio
a recarti in città presso tuo zio,
che si dice malato e gravemente.*

NEMORINO

Il suo mal non è niente appresso
al mio.
Partirmi non poss'io...
Mille volte il tentai...

ADINA

Ma s'egli more,
e lascia erede un altro?...

NEMORINO

E che m'importa?...

ADINA

Morraì di fame, e senza appoggio
alcuno.

NEMORINO

O di fame o d'amor... per me è
tutt'uno.

ADINA

Odimi. Tu sei buono,
modesto sei, né al par di quel
sergente ti credi certo d'ispirarmi
affetto;
così ti parlo schietto, e ti dico che
invano amor tu speri:
che capricciosa io sono, e non v'ha
brama che in me tosto non muoia
appena è desta.

NEMORINO

Oh, Adina!... e perché mai?...

ADINA

Bella richiesta!
Chiedi all'aura lusinghiera
perché vola senza posa
or sul giglio, or sulla rosa,
or sul prato, or sul ruscel:
ti dirà che è in lei natura
l'esser mobile e infedel.

NEMORINO

Dunque io deggio?...

ADINA

All'amor mio
rinunziar, fuggir da me.

NEMORINO

Cara Adina!... Non poss'io.

ADINA

Tu nol puoi? Perché?

NEMORINO

*Perché!
Chiedi al rio perché gemente
dalla balza ov'ebbe vita
corre al mar, che a sé l'invita,
e nel mar sen va a morir:
ti dirà che lo strascina
un poter che non sa dir.*

ADINA

Dunque vuoi?...

NEMORINO

Morir com'esso,
ma morir seguendo te.

ADINA

Ama altrove: è a te concesso.

GIANNETTA Y CORO

(¡Sería de risa
si Adina sucumbiera,
y se vengara por todos
este militar!
Sí, ésta es zorra vieja,
con ella no podrá.)

BELCORE

Mientras, muchachita mía,
tomaré la plaza. Concédeles
un instante de reposo a
cubierto a mis soldados.

ADINA

Con mucho gusto.
Me tendré por afortunada
si puedo ofreceros algo de beber.

BELCORE

Agradecido.
(Ya soy de la familia)

ADINA

Vosotros podéis retomar
la faena, que el sol ya declina.

TODOS

Vamos a ello.

(Se van Belcore, Giannetta y
el coro.)

ESCENA TERCERA

Nemorino y Adina.

NEMORINO

Una cosa, Adina.

ADINA

*¡La pesadez de siempre!
¡Los mismos suspiros! Harías bien
en irte a la ciudad con tu tío,
que dicen que está gravemente
enfermo.*

NEMORINO

Su mal no es nada comparado con el
mío.
no puedo irme de aquí...
Mil veces lo he intentado...

ADINA

Pero, ¿y si se muere
y le deja la herencia a otro?

NEMORINO

¿Y eso qué importa?

ADINA

Te morirás de hambre y sin recursos.

NEMORINO

Morir de hambre o de amor... es lo
mismo...

ADINA

Escucha, tú eres bueno,
eres modesto, no eres como ese
sargento que está seguro de
inspirarme afecto;
por eso te hablo sinceramente y te
digo que me pides amor en vano,
que yo soy caprichosa y no conozco
deseo que no muera en mí apenas
me ha nacido.

NEMORINO

¡Oh, Adina! ¿Y eso por qué?

ADINA

¡Buena pregunta!
Pregunta a la brisa lisonjera
por qué vuela sin posarse
sobre el lirio o sobre la rosa,
sobre el prado o sobre el río:
te dirá que en su naturaleza
ser mudable e infiel.

NEMORINO

¿Entonces debo? ...

ADINA

Renunciar a mi amor,
apartarte de mí.

NEMORINO

¡Adina amada! No puedo.

ADINA

¿No puedes? ¿Por qué?

NEMORINO

¡¡Por qué!!
Pregunta al río gimiente
por la fuerza que le da la vida
y corre al mar, que a su seno lo
invita, ese mar al que va a morir:
te dirá que lo empuja
un poder que no sabe definir.

ADINA

¿entonces quieres...?

NEMORINO

Morir como él,
morir siguiéndote.

ADINA

Ama a otra, te lo concedo.

IT

NEMORINO

Ah! possibile non è.

ADINA

Per guarir da tal pazzia,
ché è pazzia l'amor costante,
dèi seguir l'usanza mia,
ogni dì cambiar d'amante.
Come chiodo scaccia chiodo,
così amor discaccia amor.
In tal guisa io rido e godo,
(anche: io me la godo)
in tal guisa ho sciolto il cor.

NEMORINO

Ah! te sola io vedo, io sento
giorno e notte e in ogni
oggetto:
d'obbliarti in vano io tento,
il tuo viso ho sculto in petto...
col cambiarsi qual tu fai,
può cambiarsi ogn'altro amor.
Ma non può, non può
giammai
il primero uscir dal cor.

(Partono)

*Piazza nel villaggio.
Osteria della Pernice da un
lato.*

SCENA QUARTA

Paesani, che vanno e vengono occupati in vane faccende. Odesi un suono di tromba: escono dalle case le donne con curiosità: vengono quindi gli uomini, ecc. ecc.

DONNE

Che vuol dire codesta sonata?

UOMINI

La gran nuova venite a vedere.

DONNE

Che è stato?

UOMINI

In carrozza dorata
è arrivato un signor forestiere.
Se vedeste che nobil sembiante!
Che vestito! Che treno brillante!

TUTTI

Certo, certo egli è un gran
personaggio...
Un barone, un marchese in viaggio...
Qualche grande che corre la posta...
Forse un prence... fors'anche di più.
Osservate... si avvanza... si accosta:
giù i berretti, i cappelli giù giù.

SCENA QUINTA

*Il dottore Dulcamara in piedi sopra un carro dorato, avendo in mano carte e bottiglie.
Dietro ad esso un servitore, che suona la tromba. Tutti i paesani lo circondano.*

DULCAMARA

Udite, udite, o rustici
attenti non fiatate.
Io già suppongo e immagino
che al par di me sappiate
ch'io sono quel gran medico,
dottore enciclopedico
chiamato Dulcamara,
la cui virtù preclara
e i portentosi infiniti
son noti in tutto il mondo...
e in altri siti.

Benefattor degli uomini,
riparator dei mali,
in pochi giorni io sgombero
io spazio gli spedali,
e la salute a vendere
per tutto il mondo io vo.
Compratela, compratela,
per poco io ve la do.
È questo l'odontalgico
mirabile liquore,
dei topi e delle cimici
possente distruttore,
i cui certificati
autentici, bollati
toccar vedere e leggere
a ciaschedun farò.
Per questo mio specifico,
simpatico mirifico,
un uom, settuagenario
e valetudinario,
nonno di dieci bamboli
ancora diventò.

NEMORINO

¡Ah, eso no es posible!

ADINA

Para curarte de esa locura que es el amor constante debes hacer como yo, y cambiar a diario de amante. Un clavo saca otro clavo, amor con amor se cura. Así me río yo y gozo, así libero yo mi corazón.

NEMORINO

¡Yo sólo te veo a ti, a ti sola te siento, noche y día en todo objeto: en vano intento olvidarte, tu rostro va esculpido en mi pecho. Con ese cambiar tuyo puede cambiarse otro amor. Pero jamás podrá salir éste mío del corazón.

(Salen)

Plaza en la aldea.
Posada de la Perdiz a un lado.

ESCENA CUARTA

Aldeanos van y vienen ocupados en distintas tareas. Se oye sonar una trompeta: salen de las casas las mujeres con curiosidad; también los hombres.

MUJERES

¿A qué viene este toque?

HOMBRES

Acudid a ver la gran noticia.

MUJERES

¿Qué ha pasado?

HOMBRES

En carroza dorada ha llegado un señor forastero. ¡Si vierais que noble semblante! ¡Qué ropajes! ¡Qué tiro lujoso!

TODOS

Sí, es un gran personaje...
Un barón, un marqués de viaje...
Un grande que hace de correo...
Quizá un príncipe... o igual de rango mayor.
Observad... si acerca...:
¡Fuera esas gorras, los sombreros, fuera!

ESCENA QUINTA

El doctor Dulcamara en pie sobre un carro dorado, lleva en las manos papeles y botellas. Detrás de él un sirviente que toca la trompeta. Todos los aldeanos lo rodean.

DULCAMARA

Oíd, oíd, oh rústicos, atentos, ni respiréis. Yo ya supongo e imagino que sabéis como sé yo que soy aquel gran médico, doctor enciclopédico, llamado Dulcamara, cuya virtud preclara y portentos infinitos se conocen en todo el mundo y en otros sitios.

Benefactor de los hombres, reparador de males, en cuatro días yo limpio, vacío los hospitales, y la salud vendiendo por todo el mundo voy. Compradla, compradla, que os la dejo en poco. Éste es el odontológico y admirable licor, de chinches y ratones potente destructor, cuyos certificados auténticos, sellados, cada uno de vosotros podrá tocar y leer. Gracias a este específico, simpático, mirífico, un hombre septuagenario y menestero, en abuelo de diez muchachos aún se convirtió.

IT

DULCAMARA

Per questo Tocca e sana
in breve settimana
più d'un afflitto giovine
di piangere cessò.
O voi, matrone rigide,
ringiovanir bramate?
Le vostre rughe incommode
con esso cancellate.
Volete voi, donzelle,
ben liscia aver la pelle?

Voi, giovani galanti,
per sempre avere amanti?
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
Ei move i paralitici,
spedisce gli apoplefici,
gli asmatici, gli asfittici,
gl'isterici, i diabetici,
guarisce timpanitidi,
e scrofole e rachitidi,
e fino il mal di fegato,
che in moda diventò.
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
L'ho portato per la posta
da lontano mille miglia
mi direte: quanto costa?
quanto vale la bottiglia?
Cento scudi?... Trenta?... Venti?
No... nessuno si sgomenta.
Per provarvi il mio contento
di sì amico accoglimento,
io vi voglio, o buona gente,
uno scudo regalar.

CORO

Uno scudo! Veramente?
Più brav'uom non si può dar.

DULCAMARA

Ecco qua: così stupendo,
sì balsamico elisire
tutta Europa sa ch'io vendo
niente men di dieci lire:
ma siccome è pur palese
ch'io son nato nel paese,
per tre lire a voi lo cedo,
sol tre lire a voi richiedo:
così chiaro è come il sole,
che a ciascuno, che lo vuole,
uno scudo bello e netto
in saccoccia io faccio entrar.
Ah! di patria il dolce affetto
gran miracoli può far.

CORO

È verissimo: porgete.
Oh! il brav'uom, dottor, che siete!
Noi ci abbiam del vostro arrivo
lungamente a ricordar.

SCENA SESTA

Nemorino e detti.

NEMORINO

(Ardir. Ha forse il cielo
mandato espressamente per mio
bene quest'uom miracoloso nel
villaggio. Della scienza sua voglio
far saggio.)
Dottore... perdonate...
È ver che possediate
segreti portentosi?...

DULCAMARA

Sorprendenti.
La mia saccoccia è di Pandora il
vaso.

NEMORINO

Avreste voi... per caso...
la bevanda amorosa
della regina Isotta?

DULCAMARA

Ah!... Che?... Che cosa?

NEMORINO

Voglio dire... lo stupendo
elisir che desta amore...

DULCAMARA

Ah! sì sì, capisco, intendo.
Io ne son distillatore.

NEMORINO

E fia vero.

DULCAMARA

Se ne fa
gran consumo in questa età.

NEMORINO

Oh, fortuna!... e ne vendete?

DULCAMARA

Con este bebe y sana
 en una semana
 más de un joven apenado
 de llorar dejó.
 Oh, matronas rígidas,
 ¿queréis rejuvenecer?
 Vuestras arrugas incómodas
 con estos os quitaréis.
 Muchachas ¿queréis tener
 bien lisa la piel?

Jóvenes galantes,
 ¿queréis tener amantes?
 Compradme este específico,
 que lo vendo baratito.
 Hace andar al paralítico,
 libera al apopléjico,
 al asmático, al cianótico,
 al histérico, al diabético,
 cura al timpanítico,
 al tísico y al raquítico,
 y al enfermo del hígado,
 que ahora está tan de moda.
 Compradme este específico,
 que lo vendo baratito.
 Lo he traído por correo
 desde miles de millas,
 y me diréis: ¿cuánto cuesta?
 ¿Cuánto vale la botella?
 ¿Cien escudos? ¿Treinta?
 ¿Veinte?
 No, que nadie se asuste.
 En prueba de mi alegría
 por vuestra acogida amistosa,
 yo quiero regalaros, buena
 gente,
 un escudo.

CORO

¡Un escudo! ¿De verdad?
 Hombre mejor no habrá.

DULCAMARA

Aquí está: un elixir tan estupendo,
 tan balsámico,
 sabe toda Europa que no lo vendo
 por menos de diez liras:
 pero como es bien evidente
 que he nacido entre esta gente,
 os lo dejo en tres liras,
 tres liras sólo os pido:
 más claro que el sol lo digo,
 que por cada uno que lo ha querido,
 un escudo contante y sonante
 en el bolsillo me he metido.
 ¡Ah, el amor por la patria
 grandes milagros puede obrar!

CORO

Es muy cierto, tomad.
 ¡Oh, sois un buen hombre!
 Aquí nos acordaremos siempre
 del día en que habéis venido.

ESCENA SEXTA

Nemorino y los anteriores.

NEMORINO

(Valor. Acaso el cielo ha mandado
 expresamente
 a este hombre milagroso al pueblo.
 Voy a comprobar cuánta es su
 ciencia.)
 Doctor... perdone...
 ¿Es cierto que conoce
 secretos portentosos?

DULCAMARA

Sorprendentes.
 Mi saca es la caja de Pandora.

NEMORINO

¿No tendrá usted, por casualidad...
 la bebida amorosa
 de la reina Isolda?

DULCAMARA

¡Ah! ¿Qué... cómo?

NEMORINO

Me refiero al... estupendo
 elixir che despierta al amor.

DULCAMARA

¡Ah, sí, ya entiendo.
 Soy yo su destilador.

NEMORINO

¡Será verdad!

DULCAMARA

Se está consumiendo mucho
 en estos tiempos que corren.

NEMORINO

¡Oh, qué suerte!... ¿Y lo vende?

IT

DULCAMARA

Ogni giorno a tutto il mondo.

NEMORINO

E qual prezzo ne volete?

DULCAMARA

Poco... assai... cioè... secondo..

NEMORINO

Un zecchin... null'altro ho qua...

DULCAMARA

È la somma che ci va.

NEMORINO

Ah! prendetelo, dottore.

DULCAMARA

Ecco il magico liquore.

NEMORINO

Obbligato, ah sì, obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà!
Benedetto chi ti fa!

DULCAMARA

(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non ve n'è, non se ne dà.)

NEMORINO

Ehi!... dottore... un
momentino...
In qual modo usar si puote?

DULCAMARA

Con riguardo, pian, pianino
la bottiglia un po' si scote...
Poi si stura... ma, si bada
che il vapor non se ne vada.
Quindi al labbro lo avvicini,
e lo bevi a centellini,
e l'effetto sorprendente
non ne tardi a conseguir.

NEMORINO

Sul momento?

DULCAMARA

A dire il vero,
necessario è un giorno intero.
(Tanto tempo è sufficiente
per cavarmela e fuggir.)

NEMORINO

E il sapore?...

DULCAMARA

Egli è eccellente...
(È bordò, non elisir.)

NEMORINO

Obbligato, ah sì, obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà!
Benedetto chi ti fa!

DULCAMARA

(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non ve n'è, non se ne dà.)
Giovinotto! Ehi, ehi!

NEMORINO

Signore?

DULCAMARA

Sovra ciò... silenzio... sai?
Oggidi spacciar l'amore
è un affar geloso assai:
impacciar se ne potria
un tantin l'autorità.

NEMORINO

Ve ne do la fede mia:
anche un'anima il saprà.

DULCAMARA

Va, mortale avventurato;
un tesoro io t'ho donato:
tutto il sesso femminino
te doman sospirerà.
(Ma doman di buon mattino
ben lontan sarò di qua.)

NEMORINO

Ah! dottor, vi do parola
ch'io berrò per una sola:
né per altra, e sia pur bella,
né una stilla avanzerà.
(Veramente amica stella
ha costui condotto qua.)

Dulcamara entra nell'osteria.

DULCAMARA

A diario, a todo el mundo.

NEMORINO

¿Y a qué precio lo tiene?

DULCAMARA

Por poco... muy poco... en fin, depende.

NEMORINO

Un cequí, no tengo nada más.

DULCAMARA

Es justo su precio.

NEMORINO

¡Ah, tome, doctor!

DULCAMARA

He aquí el mágico licor.

NEMORINO

¡Gracias, muchas gracias!
Soy feliz, he vuelto a nacer.
Elixir tan bondadoso,
¡bendito sea el que te creó!

DULCAMARA

(Por esos pueblos de dios
he conocido a muchos bobos,
pero uno como éste, la verdad,
no lo ha habido ni lo habrá.)

NEMORINO

¡Eh, doctor... un momentito...
¿Cómo he de usarlo?

DULCAMARA

Con cuidado y a poquitos;
se agita la botella...
y luego se destapa, mirando
que el vapor no se le vaya,
después te lo llevas a los labios
y lo bebes a sorbitos,
y el efecto sorprendente
no tardarás en sentir

NEMORINO

¿Al momento?

DULCAMARA

A decir verdad,
necesitarás un día entero.
(Es el tiempo suficiente
para esfumarme y huir)

NEMORINO

¿Y el sabor?

DULCAMARA

Es excelente...
(Es vino de Burdeos, no es un elixir)

NEMORINO

¡Gracias, muchas gracias!
Soy feliz, he vuelto a nacer.
Elixir tan bondadoso,
¡bendito sea el que te creó!

DULCAMARA

Por esos pueblos de dios
he conocido a muchos bobos,
pero uno como éste, la verdad,
no lo ha habido ni lo habrá.
¡Jovencito! ¡Eh, eh!

NEMORINO

¿Señor?

DULCAMARA

De esto, ni una palabra a nadie, eh...
Esto de provocar el amor hoy día
levanta muchas suspicacias:
las autoridades podrían
enfadarse un poquito.

NEMORINO

Le doy mi palabra:
no lo sabrá ni dios.

DULCAMARA

Ve mortal afortunado;
un tesoro te he entregado:
todo el sexo femenino
mañana suspirará por ti.
(Y mañana por la mañana
yo me marcharé de aquí)

NEMORINO

¡Ah, doctor, le doy mi palabra,
beberé para una mujer sola:
ninguna más, por bella que sea,
por ninguna otra ni una gota
correrá.
(La estrella de mi buena suerte
ha traído a este hombre aquí).

Dulcamara entra en la posada.

IT

SCENA SETTIMA

Nemorino.

NEMORINO

Caro elisir! Sei mio!
Sì tutto mio...
Com'esser dèe possente
la tua virtù se, non bevuto
ancora,
di tanta gioia già mi colmi il
petto!
Ma perché mai l'effetto
non ne poss'io vedere
prima che un giorno intier
non sia trascorso?
Bevasi.
Oh, buono!
Oh, caro!
Un altro sorso.
Oh, qual di vena in vena
dolce calor mi scorre!... Ah!
forse anch'essa...
Forse la fiamma stessa
incomincia a sentir... Certo la
sente...
Me l'annunzia la gioia e
l'appetito
Che in me si risvegliò tutto in
un tratto.
*(siede sulla panca dell'osteria:
si cava di saccoccia pane e
frutta:
mangia cantando a gola
piena)*
La ra, la ra, la ra.

SCENA OTTAVA

Adina e detto.

ADINA

(Chi è quel matto?
Traveggo, o è Nemorino?
Così allegro! E perché?)

NEMORINO

Diamine! È dessa...
*(si alza per correre a lei,
ma si arresta e siede di nuovo)*
(Ma no... non ci appressiam. De' miei
sospiri
non si stanchi per or. Tant'è...
domani
adorar mi dovrà quel cor spietato.)

ADINA

(Non mi guarda neppur! Com'è
cambiato!)

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
La ra, la ra, la ra.

ADINA

(Non so se è finta o vera
la sua giocondità.)

NEMORINO

(Finora amor non sente.)

ADINA

(Vuol far l'indifferente.)

NEMORINO

(Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine,
domani mi amerà.)

ADINA

(Spezzar vorria lo stolido,
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.)

NEMORINO

La ra, la ra...

ADINA

(avvicinandosi a lui)
Bravissimo!
La lezion ti giova.

NEMORINO

È ver: la metto in opera
così per una prova.

ADINA

Dunque, il soffrir primiero?

NEMORINO

Dimenticarlo io spero.

ADINA

Dunque, l'antico foco?...

NEMORINO

Si estinguerà fra poco.
Ancora un giorno solo,
e il core guarirà.

ADINA

Davver? Me ne consolo...
Ma pure... si vedrà.

NEMORINO

(Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine
domani mi amerà.)

ESCENA SÉPTIMA

Nemorino.

NEMORINO

¡Amado elixir, eres mío!
 ¡Sí, todo mío!
 Cuán poderosa ha de ser tu fuerza
 que, aun sin beberlo,
 colmas de dicha mi pecho!
 Pero, ¿por qué entonces
 no puedo ver tu efecto
 antes de que pase un día
 entero?
 ¡Beberé!
 ¡Oh, está bueno!
 ¡Oh, vaya!
 Un traguito más.
 ¡Oh, qué calorcito dulce me
 corre por las venas!
 Ah, igual a ella también...
 Igual ya empieza a sentir este
 mismo fuego.
 Seguro que sí...
 Me lo dice esta alegría y este
 apetito
 que de repente se me ha
 despertado.
*(se sienta en el banco de la
 posada:
 se saca de su bolsa pan y fruta
 y come cantado a voz en
 cuello)*
 La ra, la ra, la ra.

ESCENA OCTAVA

Adina y el anterior

ADINA

(¿Quién es ese tonto?
 ¿Me equivoco, o es Nemorino?
 ¡Qué alegre está! ¿Y eso?)

NEMORINO

¡Diablos! Es ella...
*(se levanta para correr hacia ella,
 pero se detiene y se vuelve a sentar)*
 No... no me acerco. Que no se canse
 de mis suspiros tan pronto.
 Qué más da,
 mañana me adorará ese corazón
 despiadado.

ADINA

(¡Ni siquiera me mira! ¡Cuánto ha
 cambiado!)

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
 La ra, la ra, la ra.

ADINA

(No sé si es fingida o verdadera
 su felicidad.)

NEMORINO

(De momento, no está enamorada.)

ADINA

(Se está haciendo el indiferente.)

NEMORINO

(Que disfrute un poco más la cruel
 de mis penas:
 mañana todo habrá terminado,
 mañana me amaré.)

ADINA

(El tonto quiere romper,
 y liberarse de sus cadenas,
 pero las tendrá más pesadas,
 mucho lo sentirá.)

NEMORINO

La ra, la ra...

ADINA

(acercándose a él)
 ¡Muy bien!
 Te has aprendido la lección.

NEMORINO

Pues sí, y la estoy practicando,
 por probar la cosa.

ADINA

Entonces, tu amor de antes...

NEMORINO

Sólo espero olvidarlo.

ADINA

Entonces, aquel fuego de antes...

NEMORINO

Se apagará pronto.
 Deja que pase un día
 y mi corazón se curará.

ADINA

¿De verdad? Cómo me alegro...
 Pero, eso... ya lo veremos.

NEMORINO

(Que disfrute un poco más la cruel
 de mis penas:
 mañana todo habrá terminado,
 mañana me amaré.)

IT

ADINA

(Spezzar vorria lo stolido
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.)

SCENA NONA

*Belcore di dentro,
indi in iscena e detti.*

BELCORE

(cantando)

Tran tran, tran tran, tran tran.
In guerra ed in amore
l'assedio annoia e stanca.

ADINA

(A tempo vien Belcore.)

NEMORINO

(È qua quel seccator.)

BELCORE

(uscendo)

Coraggio non mi manca
in guerra ed in amor.

ADINA

Ebben, gentil sergente
la piazza vi è piaciuta?

BELCORE

Difesa è bravamente
e invano ell'è battuta.

ADINA

E non vi dice il core
che presto cederà?

BELCORE

Ah! lo volesse amore!

ADINA

Vedrete che vorrà.

BELCORE

Quando? Saria possibile!

NEMORINO

(A mio dispetto io tremo.)

BELCORE

Favella, o mio bell'angelo;
quando ci sposeremo?

ADINA

Prestissimo.

NEMORINO

(Che sento!)

BELCORE

Ma quando?

ADINA

(guardando Nemorino)
Fra sei dì.

BELCORE

Oh, gioia! Son contento..

NEMORINO

(ridendo)

Ah ah! va ben così.

BELCORE

(Che cosa trova a ridere
cotesto scimunito?
Or or lo piglio a scopole
se non va via di qua.)

ADINA

(E può si lieto ed ilare
sentir che mi marito!
Non posso più nascondere
la rabbia che mi fa.)

NEMORINO

(Gradasso! Ei già s'imagina
toccar il ciel col dito:
ma tesa è già la trappola,
doman se ne avvedrà.)

ADINA

(El tonto quiere romper, y liberarse de sus cadenas, pero las tendrá más pesadas, mucho lo sentirá.)

ESCENA NOVENA

Belcore desde dentro, luego los anteriores.

BELCORE

(cantando)

Tran tran, tran tran, tran tran.
En el amor y en la guerra
el asedio aburre y cansa.

ADINA

(Belcore llega a tiempo.)

NEMORINO

(Ya está aquí ese pesado.)

BELCORE

(saliendo)

No me falta el valor
ni en la guerra ni en el amor.

ADINA

Y bien, gentil sargento,
¿os ha gustado la plaza?

BELCORE

Muy bien defendida,
vano será atacarla.

ADINA

¿No le dice el corazón
que caería pronto?

BELCORE

¡Ah, si quisiera amor!

ADINA

Ya verá usted como quiere.

BELCORE

¿Cuándo? ¡Será posible!

NEMORINO

(Me estoy echando a temblar)

BELCORE

Habla, ángel mío hermoso;
¿cuándo seremos esposos?

ADINA

Prontísimo.

NEMORINO

(¿Qué oigo?)

BELCORE

¿Pero, cuándo?

ADINA

(mirando a Nemorino)

En seis días.

BELCORE

¡Ay, Dios! Qué contento estoy.

NEMORINO

(riendo)

¡Ah, la cosa va bien!

BELCORE

(¿Qué le da tanta risa

a este atontado?

Lo voy a correr a mamporros
sí no vuela de aquí.)

ADINA

(¡Y se echa a reír de alegría

al oír que me caso!

No puedo ocultar
la rabia que me da.)

NEMORINO

(¡Fanfarrón! ya se está imaginando
que toca el cielo con los dedos:
pero la trampa ya se ha tendido,
mañana lo sabrá.)

IT

SCENA DECIMA

*Suono di tamburo: esce
Giannetta colle contadine,
indi accorrono i soldati di
Belcore.*

GIANNETTA

Signor sergente, signor
sergente, di voi richiede la
vostra gente.

BELCORE

Son qua! Che è stato?
Perché tal fretta?

SOLDATO

Son due minuti che una
staffetta non so qual ordine
per voi recò.

BELCORE

(leggendo)
Il capitano... Ah! Ah! va bene.
Su, camerati: partir conviene.

CORI

Partire!.. E quando?

BELCORE

Doman mattina.

CORI

O ciel, sì presto!

NEMORINO

(Afflitta è Adina.)

BELCORE

Espresso è l'ordine, che dir
non so.

CORI

Maledettissima combinazione!
Cambiar si spesso di guarnigione!
Dover le/gli amanti abbandonar!

BELCORE

Espresso è l'ordine, non so che far.
(ad Adina)
Carina, udisti? Domani addio!
Almen ricordati dell'amor mio.

NEMORINO

(Sì sì, domani ne udrai la nova.)

ADINA

Di mia costanza ti darò prova:
la mia promessa rammenterò.

NEMORINO

(Sì sì, domani te lo dirò.)

BELCORE

Se a mantenerla tu sei disposta,
ché non anticipi? Che mai ti costa?
Fin da quest'oggi non puoi
sposarmi?

NEMORINO

(Fin da quest'oggi!)

ADINA

(osservando Nemorino)
(Sì turba, parmi.)
Ebben; quest'oggi...

NEMORINO

Quest'oggi! di', Adina!
Quest'oggi, dici?...

ADINA

E perché no?...

NEMORINO

Aspetta almeno fin domattina.

BELCORE

E tu che c'entri? Vediamo un po'.

NEMORINO

Adina, credimi, te ne scongiuro...
Non puoi sposarlo... te ne assicuro...
Aspetta ancora... un giorno
appena...
un breve giorno... io so perché.
Domani, o cara, ne avresti pena;
te ne dorresti al par di me.

BELCORE

Il ciel ringrazia, o babbuino,
ché matto, o preso tu sei dal vino.
Ti avrei strozzato, ridotto in brani
se in questo istante tu fossi in te.
In fin ch'io tengo a fren le mani,
va via, buffone, ti ascondi a me.

ADINA

Lo compatite, egli è un ragazzo:
un malaccorto, un mezzo pazzo:
si è fitto in capo ch'io debba amarlo,
perch'ei delira d'amor per me.
*(Vo' vendicarmi, vo' tormentarlo,
vo' che pentito mi cada al piè.)*

GIANNETTA

Vedete un poco quel semplicione!

CORI

Ha pur la strana presunzione:
ei pensa farla ad un sergente,
a un uom di mondo, cui par non è.
Oh! sì, per Bacco, è veramente
la bella Adina boccon per te!

ESCENA DÉCIMA

Suena un tambor: sale Giannetta con las aldeanas, luego acuden los soldados de Belcore.

GIANNETTA

Señor sargento, señor sargento, le reclama su regimiento.

BELCORE

¡Aquí me tienen! ¿Qué ha pasado?
¿Por qué esas urgencias?

SOLDADO

Hace unos minutos un correo ha traído para vos.

BELCORE

(leyendo)
El capitán... ¡Ah, está bien!
Vamos, caballeros, hemos de partir.

CORO

¡Partir! ¿Cuándo?

BELCORE

Mañana por la mañana.

CORO

¡Vaya, tan pronto!

NEMORINO

(Adina está apenada.)

BELCORE

La orden es clara, ya no sé qué decir.

CORO

¡Qué mala suerte!
¡Cambiar tan pronto de fuerte!
¡Abandonar por fuerza a la amante!

BELCORE

La orden es clara, no sé qué decir.
(a Adina)
¿Has oído, querida? ¡Mañana te digo adiós!
Acuérdate al menos de mi amor.

NEMORINO

(Sí, sí, mañana sabrás la noticia)

ADINA

Te daré pruebas de mi fidelidad:
recordaré mi promesa.

NEMORINO

(Sí, ya te lo diré mañana.)

BELCORE

Si estás dispuesta a mantenerla,
¿por qué no adelantamos la boda?
¿Qué te cuesta?
¿No podemos casarnos hoy mismo?

NEMORINO

(¡Hoy mismo!)

ADINA

(observando a Nemorino)
(Me parece que se preocupa.)
Pues bien, hoy mismo.

NEMORINO

¡Hoy, Adina!
¿Hoy mismo, dices?

ADINA

¿Y por qué no?

NEMORINO

Espera a mañana por la mañana.

BELCORE

¿Y a ti que te importa? Vamos a ver.

NEMORINO

Adina, créeme, te lo suplico...
No puedes casarte con él, te lo aseguro... Espera un poco, aunque sea un solo día... un día es corto... yo sé el porqué. Mañana, querida, te habrás arrepentido; te pondrás tan triste como estoy yo.

BELCORE

Da gracias al cielo, pobre idiota, porque estás loco, o estás bebido. Que si no, te habría despanzurrado si estuvieras en tu sano juicio. Ya que tengo puesto el freno a mis manos, aléjate de mi vista, payaso, vete de aquí.

ADINA

Ten piedad de él, es sólo un muchacho: un pobre chico, un medio tarado: se le ha metido en la cabeza que debo amarle, porque delira de amor por mí. *(Quiero vengarme y atormentarlo, que arrepentido caiga a mis pies)*

GIANNETTA

¡Mirad al pobre tonto!

CORO

Qué extraña presunción, ponerse por encima de un sargento, un hombre de mundo sin parangón. ¡Oh, por dios, es cierto, la bella Adina está hecha para ti!

IT

ADINA

(con risoluzione)
Andiamo, Belcore,
si avverta il notaro..

*Adina dà la mano a Belcore e si
avvia con esso. Raddoppiano le
smanie di Nemorino; gli astanti lo
dileggiano.*

NEMORINO

(smanioso)
Dottore! Dottore...
Soccorso! riparo!

GIANNETA E CORI

È matto davvero.

ADINA

(Me l'hai da pagar.)
A lieto convito,
amici, v'invito.

BELCORE

Giannetta, ragazze,
vi aspetto a ballar.

GIANNETTA E CORI

Un ballo! Un banchetto!
Chi può ricusar?

ADINA, BELCORE, GIANNETTA E CORI

Fra lieti concetti gioconda
brigata, vogliamo contenti
passar la giornata:
presente alla festa amore
verrà.
*(Ei perde la testa:
da rider mi fa.)*

NEMORINO

Mi sprezza il sergente, mi
burla l'ingrata,
zimbello alla gente mi fa la
spietata.
L'oppresso mio core più
speme non ha.
Dottore! Dottore!
Soccorso! Pietà.

ADINA*(con resolución)*

Vamos, Belcore,
a buscar al notario.

*Adina le da la mano a Belcore y se
retira con él. Redobra la angustia
de Nemorino; los demás se mofan
de él.*

NEMORINO*(angustiado)*

¡Doctor! Doctor...
¡Socorro! ¡Auxilio!

GIANNETA Y CORO

Está loco de atar.

ADINA*(Me las va a pagar)*

Al feliz banquete
os invito, amigos.

BELCORE

Giannetta, muchachas,
os espero para bailar.

GIANNETTA Y CORO

¡Un baile! ¡Un banquete!
¿Quién se puede negar?

**ADINA, BELCORE,
GIANNETA Y CORO**

Entre cantos y dichas jocosa
brigada, queremos contentos
pasar la jornada: presente en la
fiesta Amor estará.
*(Él pierde la cabeza:
qué risa me da)*

NEMORINO

El sargento me desprecia, me
burla la ingrata,
hazmerreír de la gente me
hace la despiadada.
Mi corazón oprimido pierde
toda esperanza.
¡Doctor! ¡Doctor!
¡Socorro! ¡Piedad!

IT ATTO SECONDO Interno della fattoria d'Adina.

SCENA PRIMA

Da un lato tavola apparecchiata a cui sono seduti Adina, Belcore, Dulcamara, e Giannetta. Gli abitanti del villaggio in piedi bevendo e cantando.

Di contro i sonatori del reggimento, montati sopra una specie d'orchestra, sonando le trombe.

CORO

Cantiamo, facciam brindisi a sposi così amabili.
Per lor sian lunghi e stabili i giorni del piacer.

BELCORE

Per me l'amore e il vino due numi ognor saranno.
Compensan d'ogni affanno la donna ed il bicchier.

ADINA

(Ci fosse Nemorino!
Me lo vorrei goder.)

CORO

Cantiamo, facciam brindisi a sposi così amabili.
Per lor sian lunghi e stabili i giorni del piacer.

DULCAMARA

Poiché cantar vi alletta, uditemi, signori:
ho qua una canzonetta, di fresco data fuori, vivace graziosa, che gusto vi può dar, purché la bella sposa mi voglia secondar.

TUTTI

Sì sì, l'avremo cara; dev'esser cosa rara se il grande Dulcamara è giunta a contentar.

DULCAMARA

(cava di saccoccia alcuni libretti, e ne dà uno ad Adina.)
«La Nina gondoliera, e il senator Tredenti, barcaruola a due voci.» Attenti.

TUTTI

Attenti.

DULCAMARA

Io son ricco, e tu sei bella, io ducati, e vezzi hai tu: perché a me sarai rubella? Nina mia! Che vuoi di più?

ADINA

Quale onore! un senatore me d'amore supplicar!
Ma, modesta gondoliera, un par mio mi vuo' sposar.

DULCAMARA

Idol mio, non più rigor.
Fa felice un senator.

ADINA

Eccellenza! Troppo onor; io non merto un senator.

DULCAMARA

Adorata barcaruola, prendi l'oro e lascia amor.
Lieta è questo, e lieve vola; pesa quello, e resta ognor.

ADINA

Quale onore! Un senatore me d'amore supplicar!
Ma Zanetto è giovinetto; ei mi piace, e il vo' sposar.

DULCAMARA

Idol mio, non più rigor; fa felice un senator.

ADINA

Eccellenza! Troppo onor; io non merto un senator.

TUTTI

Bravo, bravo, Dulcamara!
La canzone è cosa rara.
Sceglie meglio non può certo il più esperto cantator.

DULCAMARA

Il dottore Dulcamara in ogni arte è professor.

Si presenta un notaro.

BELCORE

Silenzio!
(si fermano)
È qua il notaro, che viene a compier l'atto di mia felicità.

TUTTI

Sia il ben venuto!

DULCAMARA

T'abbraccio e ti saluto, o medico d'amor, spezial d'Imene!

ADINA

(Giunto è il notaro, e Nemorino non viene!)

ACTO SEGUNDO

Interior de la casa de Adina.

ES

ESCENA PRIMERA

En una mesa se encuentran sentados Adina, Belcore, el Doctor Dulcamara y Giannetta. Los lugareños van llegando y cantando.

Los músicos del Regimiento han montado una especie de orquesta. Suena la trompeta.

CORO

Cantemos, brindemos
por estos novios estupendos.
Sean largos y constantes
sus días de placer.

BELCORE

Para mí el amor y el vino
serán dos eternas divinidades,
compensan todos los afanes
las mujeres y el beber.

ADINA

(Si estuviera aquí Nemorino,
podría burlarme de él.)

CORO

Cantemos, brindemos
por estos novios estupendos.
Sean largos y constantes
sus días de placer.

DULCAMARA

Ya que os divierte cantar,
escuchadme, señores:
Tengo aquí una cancioncilla
que acaba de ver la luz,
vivaz y graciosa,
que de vuestro gusto será;
siempre que la bella novia
me quiera acompañar.

TODOS

¡Sí, sí de buena gana!
Debe ser cosa rara
si al gran Dulcamara
la llega a disfrutar.

DULCAMARA

*(se saca del bolsillo unos librillos
y le da una a Adina)*
"Niña la gondolera
y el Senador Tresdientes"
Barcarola a dos voces: ¡Atentos!

TODOS

¡Atención!

DULCAMARA

Yo soy rico y tú eres bella,
yo tengo dinero y tú belleza.
¿Por qué te me resistes,
Niña mía, ¿qué más quieres de mí?

ADINA

¡Cuánto honor, un senador
me suplica su amor!
Soy modesta gondolera,
uno como yo me desposará.

DULCAMARA

Ídolo mío, basta de rigor,
haz feliz a un senador.

ADINA

¡Excelencia! Demasiado honor.
no me merezco un senador.

DULCAMARA

¡Adorada barquera,
toma el oro y olvida el amor!
el oro es dichoso, ligero vuela,
pesado es amor y siempre queda.

ADINA

¡Cuánto honor, un senador
me suplica su amor!
Mas Zanetto es jovencito,
con él me quiero casar.

DULCAMARA

Ídolo mío, basta de rigor,
haz feliz a un senador.

ADINA

¡Excelencia! Demasiado honor.
no me merezco un senador.

TODOS

¡Bravo! ¡Bravo! ¡Dulcamara!
La canción es cosa rara.
No ha podido elegir mejor
tan experto cantor.

DULCAMARA

El doctor Dulcamara
en artes es profesor.

Aparece un notario.

BELCORE

¡Silencio!
(todos se detienen)
Ya está aquí el notario
que viene a dar fe
de mi felicidad.

TODOS

¡Sea bienvenido!

DULCAMARA

Te abrazo y te saludo, médico del
amor, boticario de las bodas.

ADINA

(¡Ya está aquí el notario y Nemorino
no viene!)

IT

BELCORE

Andiam, mia bella Venere...
Ma in quelle luci tenere
qual veggo nuvoletto?

ADINA

Non è niente.
(S'egli non è presente
compita non mi par la mia
vendetta.)

BELCORE

Andiamo a segnar l'atto: il
tempo affretta.

TUTTI

Cantiamo ancora un brindisi
a sposi così amabili:
per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

*Partono tutti:
Dulcamara ritorna indietro, e
si rimette a tavola.*

SCENA SECONDA

Dulcamara, Nemorino.

DULCAMARA

Le feste nuziali,
son piacevoli assai; ma quel che in
esse mi dà maggior diletto
è l'amabile vista del banchetto.

NEMORINO

(sopra pensiero)
Ho veduto il notaro:
sì, l'ho veduto... Non v'ha più
speranza, Nemorino, per te;
spezzato ho il core

DULCAMARA

(cantando fra i denti)
«Idol mio, non più rigor,
fa felice un senator.»

NEMORINO

Voi qui, dottore!

DULCAMARA

Sì, mi han voluto a pranzo
questi amabili sposi, e mi diverto
con questi avanzì.

NEMORINO

Ed io son disperato.
Fuori di me son io.
Dottore, ho d'uopo d'essere amato...
prima di domani.
Adesso... su due piè.

DULCAMARA

(s'alza)
(Cospetto è matto!)
Recipe l'elisir, e il colpo è fatto.

NEMORINO

E veramente amato
sarò da lei?...

DULCAMARA

Da tutte: io tel prometto.
Se anticipar l'effetto
dell'elisir tu vuoi, bevine tosto
un'altra dose. (Io parto fra
mezz'ora.)

NEMORINO

Caro dottor, una bottiglia ancora.

DULCAMARA

Ben volentier. Mi piace
giovare a' bisognosi. Hai tu danaro?

NEMORINO

Ah! non ne ho più.

DULCAMARA

Mio caro
la cosa cambia aspetto. A me verrai
subito che ne avrai. Vieni a trovarmi
qui, presso alla Pernice:
ci hai tempo un quarto d'ora.

Partono.

BELCORE

Vamos, mi bella Venus...
Pero, ¿qué nubecilla veo
en tus tiernos ojos?

ADINA

No es nada.
(Si él no está presente,
no siento que se cumpla mi
venganza.)

BELCORE

Vamos a firmar los papeles, el
tiempo apremia.

TUTTI

Cantemos, brindemos
por estos novios estupendos.
Sean largos y constantes
sus días de placer.

*Salen todos,
Dulcamara vuelve y se sienta a
la mesa.*

ESCENA SEGUNDA

Dulcamara, Nemorino.

DULCAMARA

¡La fiestas nupciales
son cosa muy placentera; pero lo
que en ellas me produce más placer
es la amable visión del banquete.

NEMORINO

(pensativo)
He visto al notario:
Sí, lo he visto... No te queda
esperanza, Nemorino; roto tengo el
corazón.

DULCAMARA

(cantando entre dientes)
Ídolo mío, basta de rigor,
haz feliz a un senador.

NEMORINO

¡Vos aquí, doctor!

DULCAMARA

Sí, me han invitado a su mesa
estos amables novios; y me divierto
con estos entrantes.

NEMORINO

Y yo estoy desesperado.
Fuera de mí estoy, doctor.
Necesito ser amado antes de
mañana.
Ahora mismo, en este momento.

DULCAMARA

(se levanta)
(¡Vaya por dios, está loco!)
Tómame el elixir y se solucionará todo.

NEMORINO

¿Y verdaderamente
seré amado por ella?

DULCAMARA

Por todas: yo te lo prometo.
Si quieres anticipar el efecto del
elixir, bébete al momento otra
dosis.
(Yo me voy en media hora.)

NEMORINO

Querido doctor, deme una botella
más.

DULCAMARA

Eso está hecho. Me gusta ayudar
al necesitado. ¿Tienes dinero?

NEMORINO

¡Ah, nada más me queda!

DULCAMARA

Querido mío,
entonces la cosa cambia. Ven en el
momento en que las tengas. Ven
cuando tengas algo, búscame
en la posada de la hostería de la
Perdiz, aún tienes un cuarto de
hora.

Salen.

IT

SCENA TERZA

Nemorino, indi Belcore.

NEMORINO

(si getta sopra una panca)
Oh, me infelice!

BELCORE

La donna è un animale
stravagante davvero. Adina
m'ama,
di sposarmi è contenta, e
differire
pur vuol sino a stasera!

NEMORINO

(si straccia i capelli)
(Ecco il rivale!
Mi spezzerei la testa di mia
mano.)

BELCORE

(Ebbene, che cos'ha questo
baggiano?)
Ehì, ehì, quel giovinotto!
Cos'hai che ti disperì?

NEMORINO

Io mi dispero...
perché non ho denaro... e non
so come,
non so dove trovarne.

BELCORE

Eh! scimunito!
Se danari non hai,
fatti soldato... e venti scudi
avrà.

NEMORINO

Venti scudi!

BELCORE

E ben sonanti.

NEMORINO

Quando? Adesso?

BELCORE

Sul momento.

NEMORINO

(Che far deggio?)

BELCORE

E coi contanti,
gloria e onore al reggimento.

NEMORINO

Ah! non è l'ambizione,
che seduce questo cor.

BELCORE

Se è l'amore, in guarnigione
non ti può mancar l'amor.

NEMORINO

(Ai perigli della guerra
io so ben che esposto sono:
che doman la patria terra,
zio, congiunti, ahimè! abbandono.
Ma so pur che, fuor di questa,
altra strada a me non resta
per poter del cor d'Adina
un sol giorno trionfar.
Ah! chi un giorno ottiene Adina...
fin la vita può lasciar.)

BELCORE

Del tamburo al suon vivace,
tra le file e le bandiere,
aggirarsi amor si piace
con le vispe vivandiere:
sempre lieto, sempre gaio
ha di belle un centinaio.
Di costanza non s'annoia,
non si perde a sospirar.
Credi a me: la vera gioia
accompagna il militar.

NEMORINO

Venti scudi!

BELCORE

Su due piedi.

NEMORINO

Ebben vada. Li prepara.

BELCORE

Ma la carta che tu vedi
pria di tutto dèi segnar.
Qua una croce.

*Nemorino segna rapidamente e
prende la borsa.*

NEMORINO

(Dulcamara
volo tosto a ricercar.)

BELCORE

Qua la mano, giovinotto,
dell'acquisto mi consolo:
in complesso, sopra e sotto
tu mi sembri un buon figliuolo,
sarai presto caporale,
se me prendi ad esemplar.
(Ho ingaggiato il mio rivale:
anche questa è da contar.)

NEMORINO

Ah! non sai chi m'ha ridotto
a tal passo, a tal partito:
tu non sai qual cor sta sotto
a quest'umile vestito;
quel che a me tal somma vale
non potresti immaginar.
(Ah! non v'ha tesoro eguale,
se riesce a farmi amar.)

(partono)

*Piazza nel villaggio come
nell'Atto primo.*

ESCENA TERCERA

Nemorino, después Belcore.

NEMORINO

(se deja caer en un banco)
¡Oh, infeliz de mí!

BELCORE

La mujer es un animal
extravagante de verdad.
Adina me ama,
se alegra de casarse conmigo
y a la vez atrasa el enlace a esta
noche.

NEMORINO

(se tira del pelo)
(He ahí mi rival...)
Me arrancaría la cabeza con
mis propias manos.

BELCORE

¡Y bien, qué le pasa a este
atontado?)
¡Eh, eh, jovencito!
¿Qué te pasa que estás tan
desesperado?

NEMORINO

Me estoy desesperando...
porque no tengo dinero
y no sé dónde encontrarlo.

BELCORE

¡Eh, tonto!
Si no tienes dinero, hazte
soldado ... y ganarás veinte
escudos.

NEMORINO

¡Veinte escudos!

BELCORE

¡Contantes y sonantes!

NEMORINO

¿Cuándo? ¿Ahora?

BELCORE

¡Al momento!

NEMORINO

¿Qué tengo que hacer?)

BELCORE

Y con el contante,
ganarás gloria y honor en el
regimiento.

NEMORINO

¡Ah! No es la ambición
la que tienta a mi corazón.

BELCORE

Si es el amor, en el regimiento
hallará tu amor el contento.

NEMORINO

*(A los peligros de la guerra
sé muy bien que estoy expuesto.
Que mañana mismo
patria, tío y amigos abandonaré.
Pero también sé que lejos de aquí
está el único camino que me queda
para alcanzar algún día
el corazón de Adina.
¡El que un día consiga a Adina
bien puede a cambio su vida dar!)*

BELCORE

Al son vivaz del tambor
entre las filas y banderas,
le gusta vagar a Amor,
con las dulces cantineras.
Siempre dichoso, siempre feliz,
tendrás mujeres por cientos;
la constancia no te aburrirá,
no habrá tiempo de suspirar.
Créeme, la verdadera alegría,
acompaña al militar.

NEMORINO

¡Veinte escudos!

BELCORE

Al momento.

NEMORINO

Venga, preparadlos.

BELCORE

Pero este contrato que ves
antes lo tendrás que firmar.
Dibuja una cruz aquí.

*Nemorino firma y toma la bolsa de
dinero.*

NEMORINO

*(Dulcamara,
voy corriendo a buscarte.)*

BELCORE

Choca esos cinco, jovencito,
me alegro de haberte reclutado:
en conjunto, de arriba abajo,
me pareces buen muchacho.
Pronto llegarás a cabo
si me tomas como ejemplo.
*(He reclutado a mi rival,
¡ésta es digna de contar!)*

NEMORINO

Tú no sabes qué me ha obligado
a dar este paso, a tomar este
camino: Tú no sabes qué corazón
late bajo mi humilde vestido.
Nunca podrías imaginar
qué es tan caro para mí.
*(¡No habrá un tesoro igual
si hace que me llegue a amar!)*

(Salen)

*Plaza del pueblo como en el
acto primero.*

IT

SCENA QUARTA

Giannetta e paesane.

CORO

Sarà possibile?

GIANNETTA

Possibilissimo.

CORO

Non è probabile.

GIANNETTA

Probabilissimo.

CORO

Ma come mai?

Ma d'onde il sai?

Chi te lo disse? Chi è? Dov'è?

GIANNETTA

Non fate strepito: parlate

piano:

non ancor spargere si può

l'arcano:

è noto solo al merciaiuolo,
che in confidenza l'ha detto a
me.

CORO

Il merciaiuolo! L'ha detto a te!

Sarà verissimo... Oh! Bella affé!

GIANNETTA

Sappiate dunque che l'altro dì
di Nemorino lo zio morì,
che al giovinotto lasciato egli
ha cospicua immensa
eredità...

Ma zitte... piano... per carità.

Non deve dirsi.

CORO

Non si dirà.

TUTTE

Or Nemorino è milionario...

è l'Epulone del circondario...

un uom di vaglia, un buon partito...

Felice quella cui fia marito!

Ma zitte... piano... per carità

non deve dirsi, non si dirà.

*Veggono Nemorino che si avvicina,
e si ritirano in disparte
curiosamente osservandolo.*

SCENA QUINTA

Nemorino e dette.

NEMORINO

Dell'elisir mirabile
bevuto ho in abbondanza,
e mi promette il medico
cortese ogni beltà.
In me maggior del solito
rinata è la speranza,
l'effetto di quel farmaco
già già sentir si fa.

CORO

(E ognor negletto ed umile:
la cosa ancor non sa.)

NEMORINO

Andiam.

(Per uscire)

GIANNETTA E CORO

(Arrestandosi.)

Serva umilissima.

(Inchinandolo.)

NEMORINO

Giannetta!

CORO

(l'una dopo l'altra)

A voi m'inchino.

NEMORINO

(fra sé meravigliato)

(Cos'han coteste giovani?)

GIANNETTA E CORO

Caro quel Nemorino!

Davvero ch'egli è amabile:
ha l'aria da signor.

NEMORINO

*(Capisco: è questa l'opera
del magico liquor.)*

ESCENA CUARTA

Gianetta y aldeanas.

CORO

¿Será posible?

GIANNETTA

Posibilísimo.

CORO

Pero no probable.

GIANNETTA

Probabilísimo.

CORO

¿Cómo ha sido? ¿Cómo lo has sabido? ¿Quién te lo ha dicho? ¿Quién es? ¿Dónde está?

GIANNETTA

No hagáis ruido, hablad bajo, aún no se puede difundir el secreto. Sólo lo sabe el de la tienda, que me lo ha dicho en confianza.

CORO

¡El de la tienda te lo ha dicho!
¡Será verdad de la buena!

GIANNETTA

Pues resulta que el otro día el tío anciano de Nemorino se murió, y al jovencito le ha dejado una herencia magnífica... Pero, silencio... por favor. No hay que decir nada.

CORO

Nada se dirá.

TUTTE

Ahora Nemorino es millonario, es el ricachón del vecindario. Un hombre de peso, un buen partido. ¡Feliz aquella que lo pille de marido! Pero, silencio... por favor. No hay que decirlo, no se dirá.

Ven a Nemorino acercase y se retiran observándolo curiosamente.

ESCENA QUINTA

Nemorino y las anteriores.

NEMORINO

Del elixir admirable he bebido en cantidad, y el médico me ha prometido de todas la amabilidad. Mayor de cuanto suele ser, ha renacido en mí la esperanza; el efecto de este fármaco ya se ha empezado a notar.

CORO

(Sigue siendo sencillo y humilde; aún no sabe la cosa.)

NEMORINO

¡Vamos!
(*intenta irse*)

GIANNETTA Y CORO

(*se detienen*)
Sierva humildísima.
(*se inclinan*)

NEMORINO

¡Giannetta!

CORO

(*una por una*)
Mis respetos.

NEMORINO

(*para sí, maravillado*)
(¿Qué les pasa a estas muchachas?)

GIANNETTA E CORO

¡Qué rico este Nemorino!
Mira que es amable, tiene pinta de señorito.

NEMORINO

(Ya lo entiendo: esto es cosa del mágico licor.)

IT

SCENA SESTA

Adina e Dulcamara entrano da varie parti, si fermano in disparte meravigliati a veder Nemorino corteggiato dalle contadine.

NEMORINO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ADINA E DULCAMARA

Che vedo?

NEMORINO

È bellissima!
Dottor, diceste il vero.
Già per virtù simpatica
toccato ho a tutte il cor.

ADINA

Che sento?

DULCAMARA

E il deggio credere!
(alle contadine)
Vi piace?

GIANNETTA E CORO

Oh sì, davvero.
E un giovane che merta
da noi riguardo e onor!

ADINA

(Credea trovarlo a piangere,
e in giuoco, in festa il trovo;
ah, non saria possibil
se a me pensasse ancor.)

GIANNETTA E CORO

Oh, il vago, il caro giovine!
Da lui più non mi movo.
Vo' fare l'impossibile
per ispirargli amor

NEMORINO

(Non ho parole a esprimere
il giubilo ch'io provo;
se tutte, tutte m'amano
dev'essa amarmi ancor,
ah! che giubilo!)

DULCAMARA

(Io cado dalle nuvole,
il caso è strano e nuovo;
sarei d'un filtro magico
davvero possessor?)

GIANNETTA

(a Nemorino)
Qui presso all'ombra
aperto è il ballo.
Voi pur verrete?

NEMORINO

Oh! senza fallo.

CORO

E ballerete?

GIANNETTA

Con me.

NEMORINO

Sì.

CORO

Con me.

NEMORINO

Sì.

GIANNETTA

Io son la prima.

CORO

Son io, son io.

GIANNETTA

Io l'ho impegnato.

CORO

Anch'io. Anch'io.

GIANNETTA

(strappandolo di mano dalle altre)
Venite.

NEMORINO

Piano.

CORO

(strappandolo)
Scegliete.

NEMORINO

(a Giannetta)
Adesso.
Tu per la prima,
poi te, poi te..

DULCAMARA

Misericordia!
Con tutto il sesso!
Liquor eguale del mio non v'è.

ADINA

(avanzandosi)
Ehi, Nemorino.

NEMORINO

(fra sé)
(Oh ciel! anch'essa.)

DULCAMARA

Ma tutte, tutte!

ADINA

A me t'appressa.
Belcor m'ha detto
che, lusingato
da pochi scudi,
ti fai soldato.

ESCENA SEXTA

Adina y Dulcamara entran por diferente sitio. Se detienen maravillados al ver a Nemorino cortejado por las aldeanas.

NEMORINO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ADINA E DULCAMARA

¿Qué veo?

NEMORINO

¡Ésta sí que es buena!
Doctor, me dijo usted la verdad.
Por arte de su virtud simpática
ha tocado el corazón de todas.

ADINA

¿Qué escucho?

DULCAMARA

¡Tendré que creerlo!
(a las aldeanas)
¿Os gusta?

GIANNETA E CORO

Sí, mucho.
Es un joven que se merece
nuestro afecto y honor.

ADINA

(Creí que me lo encontraría
llorando y en vez de eso, lo veo
divirtiéndose. Si sólo pensara
en mí no sería posible tal cosa.)

GIANNETTA Y CORO

¡Es gentil el querido joven!
No separo ya de él.
Haré lo imposible
por inspirarle amor.

NEMORINO

(No tengo palabras para expresar
el inmenso júbilo que siento.
Si todas me aman,
ella también me querrá.
¡Qué alegría!)

DULCAMARA

(Lo veo y no me lo creo,
el caso es bien extraño.
¿Seré en verdad dueño
de un bebedizo mágico?)

GIANNETTA

(a Nemorino)
Aquí, a la sombra,
ha empezado el baile,
¿vendrás?

NEMORINO

Sí, sin duda.

CORO

¿Y bailarás?

GIANNETTA

¡Conmigo!

NEMORINO

Sí.

CORO

¡Conmigo!

NEMORINO

Sí.

GIANNETTA

¡Yo soy la primera!

CORO

¡Soy yo!

GIANNETTA

¡Yo me he pedido!

CORO

¡Yo también!

GIANNETTA

(quitándose la una a la otra)
Ven.

NEMORINO

Calma.

CORO

(tirando de él)
Elige.

NEMORINO

(a Giannetta)
A ver.
Tú la primera,
y luego tú y después tú.

DULCAMARA

¡Misericordia!
¡Con todas las mujeres!
No hay licor como mi licor.

ADINA

(acercándose)
Eh, Nemorino.

NEMORINO

(para sí)
(¡Oh, cielos, ella también!)

DULCAMARA

¡Todas, todas!

ADINA

Acércate a mí.
Belcore me ha dicho,
que, engatusado
por cuatro monedas,
te has hecho soldado.

IT

CORO

Soldato! oh! diamine!

ADINA

Tu fai gran fallo:
su tale oggetto,
parlar ti vo'

NEMORINO

Parlate pure, parlate pure.

GIANNETA E CORO

Al ballo, al ballo!

NEMORINO

È vero, è vero.
(*ad Adina*)
Or or verrò.

DULCAMARA

(Io cado dalle nuvole!)
Liquore egual non v'è.

ADINA

(*trattenendo Nemorino*)
M'ascolta, m'ascolta.

NEMORINO

Verrò, verrò.

GIANNETA E CORO

Al ballo, al ballo,
andiam, andiam.

ADINA

M'ascolta.

NEMORINO

(*fra sé*)
(Io già m'immagino
che cosa brami.
Già senti il farmaco,
di cor già m'ami;
le smanie, i palpiti
di core amante,
un solo istante
tu dêi provar.)

ADINA

(*fra sé*)
(Oh, come rapido
fu il cambiamento;
dispetto insolito
in cor ne sento.
O amor, ti vendichi
di mia freddezza;
chi mi disprezza
m'è forza amar.)

DULCAMARA

Sì, tutte l'amano:
oh, meraviglia!
Cara, carissima
la mia bottiglia!
Già mille piovono
zecchin di peso:
comincio un Creso
a diventar.

GIANNETA E CORO

Di tutti gli uomini
del suo villaggio
costei s'immagina
d'aver omaggio.
Ma questo giovane
sarà, lo giuro,
un osso duro
da rosicar.

ADINA

Come sen va contento!

DULCAMARA

La lode è mia.

ADINA

Vostra, o dottor?

DULCAMARA

Sì, tutta.
La gioia è al mio comando:
io distillo il piacer, l'amor lambicco
come l'acqua di rose, e ciò che
adesso vi fa maravigliar nel
giovinotto.
Tutto portento egli è del mio
decocto.

ADINA

Pazzie!

DULCAMARA

Pazzie, voi dite?
Incredula! Pazzie? Sapete voi
dell'alchimia il poter, il gran valore
dell'elisir d'amore
della regina Isotta?

ADINA

Isotta!

DULCAMARA

Isotta.
Io n'ho d'ogni misura e d'ogni cotta.

ADINA

(Che ascolto?)
E a Nemorino
voi deste l'elisir?

DULCAMARA

Ei me lo chiese
per ottener l'affetto
di non so qual crudele...

*Nemorino parte con Giannetta
e le contadine.*

CORO

¡Soldado! ¡Oh, diantre!

ADINA

Te has equivocado.
Y quiero ahora
hablar contigo de ese asunto.

NEMORINO

Habla pues.

GIANNETA E CORO

¡Al baile! ¡Al baile!

NEMORINO

Es verdad.
(a Adina)
Ahora vuelvo.

DULCAMARA

(Si no lo veo, no lo creo.)
No hay licor igual.

ADINA

(reteniendo a Nemorino)
Escucha, escucha.

NEMORINO

Volveré, volveré.

GIANNETA E CORO

Al baile, al baile,
vamos, vamos.

ADINA

Escucha.

NEMORINO

(para sí)
(Yo ya me imagino
qué es lo que quiere.
Ya sientes el fármaco,
tu corazón me ama.
La angustia y el palpito
de un corazón amante,
en un instante
tú sentirás.)

ADINA

(para sí)
(¡Oh! qué rápido
ha sido el cambio;
desdén insólito
siento en el pecho.
Amor, te vengas
de mi frialdad,
quien me desprecia
me obliga a amar.)

DULCAMARA

Sí, todas lo aman,
¡qué maravilla!
¡Querida, queridísima
botella mía!
Ya me llueven
los cequies al peso,
en un Creso
me voy a convertir.

GIANNETA E CORO

Por todos los hombres
de su pueblo
ésta se imagina
que debe ser cortejada,
pero este joven será,
lo juro,
un hueso duro
de roer.

*Nemorino sale con Giannetta
y las aldeanas*

ADINA

¡Qué contento va!

DULCAMARA

El mérito es mío.

ADINA

¿Vuestro, doctor?

DULCAMARA

Por completo.
La alegría me obedece,
yo destilo el placer y el amor paso
por alambique como agua de rosas;
y lo que ahora te maravilla en aquel
jovencito, es todo un portento de
mi gran mérito.

ADINA

¡Locuras!

DULCAMARA

¿Locuras, dices?
¡Incrédula! ¡Locuras! ¿Acaso sabes
del poder de la alquimia, o del gran
valor del elixir de amor
de la Reina Isolda?

ADINA

¿Isolda?

DULCAMARA

Isolda.
Lo tengo en todas las mezclas y
cocciones.

ADINA

(¿Qué oigo?)
¿Y le ha dado de ese elixir a
Nemorino?

DULCAMARA

Él me lo pidió
para ganarse el afecto
de no sé qué mujer cruel...

IT

ADINA

Ei dunque amava?

DULCAMARA

Languiva, sospirava
senz'ombra di speranza.
E, per avere una goccia di
farmaco incantato, vendé la
libertà, si fe' soldato.

ADINA

(Quanto amore! Ed io,
spietata,
tormentai sì nobil cor!)

DULCAMARA

(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquor.)

ADINA

Dunque... adesso... è Nemorino
in amor sì fortunato!

DULCAMARA

Tutto il sesso femminile
è pel giovine impazzato.

ADINA

E qual donna è a lui gradita?
Qual fra tante è preferita?

DULCAMARA

Egli è il gallo della Checca
tutte segue; tutte becca.

ADINA

(Ed io sola, sconsigliata
possedea quel nobil cor!)

DULCAMARA

(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquor.)

DULCAMARA

Bella Adina, qua un momento...
più dappresso... su la testa.
Tu sei cotta... io l'argomento
a quell'aria afflitta e mesta.
Se tu vuoi?...
Se tu vuoi?...
Se tu vuoi?...

ADINA

S'io vo'? Che cosa?

DULCAMARA

Su la testa, o schizzinosa!
Se tu vuoi, ci ho la ricetta
che il tuo mal guarir potrà.

ADINA

Ah! dottor, sarò perfetta,
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA

Vuoi vederti mille amanti
spasimar, languire al piede?

ADINA

Non saprei che far di tanti:
il mio core un sol ne chiede.

DULCAMARA

Render vuoi gelose, pazze
donne, vedove, ragazze?

ADINA

Non mi alletta, non mi piace
di turbar altrui la pace.

DULCAMARA

Conquistar vorresti un ricco?

ADINA

Di ricchezze io non mi picco.

DULCAMARA

Un contino? Un marchesino?

ADINA

Io non vo' che Nemorino.

DULCAMARA

Prendi, su, la mia ricetta,
che l'effetto ti farà.

ADINA

Ah! dottor, sarò perfetta,
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA

Sconsigliata! E avresti ardire
di negare il suo valore?

ADINA

Io rispetto l'elisire,
ma per me ve n'ha un maggiore:
Nemorin, lasciata ogni altra,
tutto mio, sol mio sarà.

DULCAMARA

(Ah! dottore, è troppo scaltra:
più di te costei ne sa.)

ADINA

Una tenera occhiatina,
un sorriso, una carezza,
vincer può chi più si ostina,
ammollir chi più ci sprezza.
Ne ho veduti tanti e tanti,
presi cotti, spasimanti,
che nemmanco Nemorino
non potrà da me fuggir.
La ricetta è il mio visino,
in quest'occhi è l'elisir.

DULCAMARA

Sì lo vedo, o bricconcella,
ne sai più dell'arte mia:
questa bocca così bella è d'amor la
spezieria: hai lambicco ed hai
fornello caldo più d'un Mongibello
per filtrar l'amor che vuoi, per
bruciare e incenerir. Ah! vorrei
cambiar coi tuoi i miei vasi d'elisir.
(Partono)

ADINA

¿Entonces, amaba...?

DULCAMARA

Languidecía, suspiraba sin ver la luz de la esperanza, y por tener una gota del fármaco encantado, vendió su libertad y se hizo soldado.

ADINA

(¡Cuánto amor! ¡Y yo, despiadada, atormentaba tan noble corazón!)

DULCAMARA

(Ésta también está enamorada, necesita el licor.)

ADINA

Por eso ahora, Nemorino es tan afortunado en el amor.

DULCAMARA

Todo el sexo femenino por el joven ha enloquecido.

ADINA

¿Y qué muchacha le gusta a él? ¿Cuál de tantas es la preferida?

DULCAMARA

Es el gallo del corral, a todas sigue, a todas pica.

ADINA

(¡Y yo sola, desgraciada, rechacé su noble corazón!)

DULCAMARA

(Ésta también está enamorada, necesita el licor.)

DULCAMARA

¡Bella Adina! Acércate un momento... más cerca... levanta la cabeza. Estás aturdida... lo adivino por ese aire afligido y alicaído. Si tú quieres...

ADINA

Si quiero qué...

DULCAMARA

¡Levanta la cabeza, melindrosa! Si tú quieres, yo tengo la receta que te curará de tu mal.

ADINA

Ah, doctor, sería perfecto, pero en mí no haría su efecto.

DULCAMARA

¿Quieres ver a mil amantes languideciendo a tus pies?

ADINA

No sabría qué hacer con tantos, mi corazón sólo anhela a uno.

DULCAMARA

¿Quieres poner celosas a doncellas, viudas y esposas?

ADINA

No me tienta, no me place, turbarle a otras el solaz.

DULCAMARA

¿Quieres conquistar a un rico?

ADINA

La riqueza me importa poco.

DULCAMARA

¿Un condesito? ¿Un marquesito?

ADINA

Yo sólo quiero un Nemorino.

DULCAMARA

Tómate pues mi elixir, y su efecto sentirás.

ADINA

Ah, doctor, sería perfecto, pero en mí no haría su efecto.

DULCAMARA

¡Infeliz! ¿Tienes el valor de negar su poder?

ADINA

Yo respeto el elixir, pero para mí hay algo más importante: Nemorino se olvidará de todas y entonces será todo mío.

DULCAMARA

(¡Ah, doctor, ésta es muy lista y sabe más que tú.)

ADINA

Una tierna miradita, una sonrisa, una caricia, vencen al más obstinado, ablandan al más despechado. He visto a tantos suspirando enamorados que tampoco Nemorino podrá huir de mí. La receta es mi carita, mis ojos son el elixir.

DULCAMARA

Ya lo veo, bribonzuela, tienes más arte que yo. Esa boca tan hermosa es la botica del amor; eres el alambique y el hornillo más caliente que un Vesubio que filtra el deseado amor, lo quemas y lo haces cenizas. Quisiera cambiar por los tuyos mis frascos de elixir.

(Salen)

IT

SCENA SETTIMA

NEMORINO

Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò...
quelle festose giovani
invidiar sembrò...
Che più cercando io vo?
M'ama, lo vedo.
Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentir!..
Co' suoi sospir confondere
per poco i miei sospir!...
Cielo, si può morir;
di più non chiedo.
Eccola...
Oh! qual le accresce
beltà l'amor nascente!
A far l'indifferente
si seguiti così finché non viene
ella a spiegarsi.

SCENA OTTAVA

Adina e Nemorino.

ADINA

Nemorino!... Ebbene!

NEMORINO

Non so più dove io sia: giovani e
vecchie, belle e brutte mi vogliono
per marito.

ADINA

E tu?

NEMORINO

A verun partito.
Appigliarmi non posso: attendo
ancora... La mia felicità...
(Che è pur vicina.)

ADINA

Odimi.

NEMORINO

(allegro)
(Ah! ah! ci siamo.) Io v'odo, Adina.

ADINA

Dimmi: perché partire,
perché farti soldato hai risoluto?

NEMORINO

Perché?... Perché ho voluto
tentar se con tal mezzo il mio
destino io potea migliorar..

ADINA

La tua persona...
la tua vita ci è cara... Io ricomprai
il fatale contratto da Belcore.

NEMORINO

Voi stessa! (È naturale: opra è
d'amore.)

ADINA

Prendi; per me sei libero:
resta nel suol natio,
non v'ha destin sì rio
che non si cangi un dì.
(gli porge il contratto)
Qui, dove tutti t'amano,
saggio, amoroso, onesto,
sempre scontento e mesto
no, non sarai così.

NEMORINO

(Or or si spiega.)

ADINA

Addio.

NEMORINO

Che! Mi lasciate?

ADINA

Io... sì.

NEMORINO

Null'altro a dirmi avete?

ADINA

Null'altro.

NEMORINO

Ebben, tenete.
(le rende il contratto)
Poiché non sono amato,
voglio morir soldato:
non v'ha per me più pace
se m'ingannò il dottor.

ESCENA SÉPTIMA

NEMORINO

Una furtiva lágrima,
 en sus ojos asomó;
 a aquellas jóvenes alegres
 que envidiaba me pareció.
 ¿Qué otra cosa deseo?
 Me ama, lo veo.
 Un solo instante sentir
 el latido de su corazón,
 y confundir mis suspiros
 con los suspiros suyos.
 Cielos, puedo morir,
 nada más deseo.
 Aquí está.
 ¡Cómo aumenta su belleza
 el naciente amor!
 Me haré indiferente
 hasta que no venga
 ella misma a sincerarse.

ESCENA OCTAVA

Adina y Nemorino.

ADINA

¡Nemorino!

NEMORINO

No sé dónde estoy...
 Todas, jóvenes y viejas, bellas y feas,
 me quieren por esposo.

ADINA

¿Y tú?

NEMORINO

No puedo tomar partido por
 ninguna; Pues espero todavía mi
 felicidad...
 (Que ya está cercana.)

ADINA

Escúchame.

NEMORINO

(alegre)
 Ya está... Te escucho, Adina.

ADINA

Dime: ¿por qué te vas?
 ¿Por qué has decidido hacerte
 soldado?

NEMORINO

¿Por qué?
 Porque he querido cambiar mi
 destino, y mejorar.

ADINA

Tu persona ...
 tu vida me es muy querida ...
 He comprado el fatal contrato de
 Belcore.

NEMORINO

¡Tú! Es natural: es obra del amor.

ADINA

Toma: eres libre gracias a mí:
 quédate en tu suelo patrio,
 no hay destino tan malo
 que no cambie un día.
(le da el contrato)
 Aquí, donde todas te aman,
 discreto, amoroso, honesto;
 pero siempre triste e infeliz.
 No, ya no será más así.

NEMORINO

(Ahora se sincera.)

ADINA

¡Adiós!

NEMORINO

¿Cómo! ¿Me dejas?

ADINA

Yo... sí.

NEMORINO

¿No tienes nada más que
 decirme?

ADINA

Nada.

NEMORINO

¡Pues bien, toma!
(le da el contrato)
 Ya que no soy amado,
 quiero morir como soldado;
 no hay paz para mí
 si me engañó el doctor

IT

ADINA

Ah! fu con te verace
se presti fede al cor.
Sappilo alfine, ah! sappilo:
tu mi sei caro, e t'amo:
quanto ti féi già misero,
farti felice io bramo:
il mio rigor dimentica,
ti giuro eterno amor.

NEMORINO

Oh, gioia inesprimibile!
Non m'ingannò il dottor.

*(Nemorino si getta ai piedi di
Adina)*

SCENA ULTIMA

*Belcore con soldati e detti:
indi Dulcamara con tutto il villaggio.*

BELCORE

Alto!... Fronte!... Che vedo?
Al mio rivale l'armi presento!

ADINA

Ella è così, Belcore;
e convien darsi pace ad ogni patto.
Egli è mio sposo: quel che è fatto...

BELCORE

... È fatto.
Tientelo pur, briccona.
Peggio per te. Pieno di donne è il
mondo: e mille e mille ne otterrà
Belcore.

DULCAMARA

Ve le darà questo elisir d'amore.

NEMORINO

Caro dottor, felice
io son per voi.

TUTTI

Per lui!!

DULCAMARA

Per me.
Sappiate che Nemorino è divenuto
a un tratto il più ricco castaldo del
villaggio... Poiché morto è lo zio...

ADINA E NEMORINO

Morto lo zio!

GIANNETA E DONNE

Io lo sapeva.

DULCAMARA

Lo sapeva anch'io.
Ma quel che non sapete,
né potreste saper, egli è che
questo sovrumano elisir può in un
momento, non solo rimediare al
mal d'amore, ma arricchir gli
spiantati.

CORO

Oh! il gran liquore!

DULCAMARA

Ei corregge ogni difetto
ogni vizio di natura.
Ei fornisce di belletto
la più brutta creatura:
camminar ei fa le rozze,
schiaccia gobbe, appiana bozze,
ogni incomodo tumore
copre sì che più non è...

CORO

Qua, dottore... a me, dottore...
un vasetto... due... tre.

*In questo mentre è giunta in
iscena la carrozza di Dulcamara.
Egli vi sale: tutti lo circondano.*

DULCAMARA

Prediletti dalle stelle,
io vi lascio un gran tesoro.
Tutto è in lui; salute e belle,
allegria, fortuna ed oro,
Rinverdite, rifiorite,
impinguate ed arricchite:
dell'amico Dulcamara
ei vi faccia ricordar.

CORO

Viva il grande Dulcamara,
dei dottori la Fenice!

ADINA

Fue sincero contigo,
pero debes oír a tu corazón.
Tienes que saberlo al fin, sí:
Te aprecio... ¡Te amo!
Quiero hacerte tan feliz
como antes te hice desgraciado;
olvida mi desdén,
te juro eterno amor.

NEMORINO

¡Alegría indescriptible!
No me engañó el doctor.

ESCENA ÚLTIMA

*Belcore y los soldados,
Dulcamara y todo el pueblo.*

BELCORE

¡Alto!... ¡De frente!... ¿Qué veo?
¡Presento armas a mi rival!

ADINA

Así es, Belcore:
y conviene conformarse con lo que
hay. Él es mi novio y lo hecho...

BELCORE

... Hecho está.
Quédatelo, bribona; peor para ti.
El mundo está lleno de mujeres
y Belcore las tendrá por miles.

DULCAMARA

Y las tendrás con este elixir de amor.

NEMORINO

Querido doctor:
soy feliz gracias a vos.

TUTTI

¿Gracias a él?

DULCAMARA

Gracias a mí.
Sabed que Nemorino se ha
convertido de repente en el hombre
más rico del pueblo, ya que ha
muerto su tío.

ADINA Y NEMORINO

¡Ha muerto el tío!

GIANNETA Y CORO

Ya lo sabíamos.

DULCAMARA

Yo también lo sabía.
Pero lo que no sabéis,
ni podíais saber, es que este elixir
sobrehumano puede en un
momento, no sólo remediar el
mal de amores, sino también
enriquecer a los pobres.

CORO

¡Oh, qué gran licor!

DULCAMARA

Él corrige todo defecto,
todo vicio de la natura,
y vuelve hermosa
a la más fea criatura;
hace andar al cojito,
alisa jorobas, aplana bocios,
y el incómodo tumor
lo deja que parece que no ha
existido.

CORO

¡Eh, doctor; a mí ,doctor!
¡Un frasco... dos... tres!

*Mientras tanto, entra el carro de
Dulcamara, que sube a él y todos
lo rodean.*

DULCAMARA

Favorito de los astros,
yo os dejo un gran tesoro,
lo tiene todo: salud y belleza,
alegría, fortuna y oro.
Reverdeced, floreced,
engordad y enriqueceos:
que al amigo Dulcamara
os lo haga recordar.

CORO

¡Viva el gran Dulcamara,
es el Fénix de los doctores!

*(Nemorino se arrodilla
ante Adina)*

IT

NEMORINO

Io gli debbo la mia cara.
Per lui solo io son felice!
Del suo farmaco l'effetto
non potrò giammai scordar.

ADINA

Per lui solo io son felice!
del suo farmaco l'effetto
non potrà giammai scordar.

BELCORE

Ciarlatano maledetto,
che tu possa ribaltar!

*Il servo di Dulcamara suona la
tromba. La carrozza si muove.
Tutti scuotono il loro cappello
e lo salutano.*

ADINA

Un momento di piacer
brilla appena a questo cor
che s'invola dal pensier
la memoria del dolor.
Fortunati affanni miei,
maledirvi il cor non sa:
senza voi, no non godrei
così gran felicità.

CORO

Or beata appien tu sei
nella tua tranquillità.
Viva il grande Dulcamara,
la Fenice dei dottori:
con salute, con tesori
possa presto a noi tornar.

NEMORINO

A él le debo mi esposa,
sólo por él soy feliz.
El efecto de su fármaco
jamás lo podré olvidar.

ADINA

¡Él me hizo feliz!
El efecto de su fármaco
jamás lo podré olvidar.

BELCORE

Maldito charlatán,
¡ojalá te despeñes!

*El criado de Dulcamara toca la
trompeta. La carroza se mueve.
Todos agitan sus sombreros y
saludan.*

ADINA

Un momento de placer
brilla en este corazón;
vuela lejos de los pensamientos
la memoria del dolor.
Afortunados mis anhelos,
mi corazón no sabe maldecirlos;
sin ti no gozaría
de tanta felicidad.

CORO

Eres completamente feliz
en tu tranquilidad.
¡Viva el gran Dulcamara,
el Fénix de los doctores!
Con salud y con tesoros
muy pronto a nosotros volverá.





**ÓPERA
JOVEN**



**DIPUTACIÓN
DE BADAJOZ**

Desde la Diputación de Badajoz queremos expresar nuestro agradecimiento a todas y cada una de las personas, músicos y no músicos, relacionadas y no relacionadas con el ámbito operístico, en su mayoría extremeños, que nos han ayudado a materializar esta producción de *L'elisir d'amore*, obra maestra del inmortal músico italiano, Gaetano Donizetti.

Agradecemos especialmente al **Teatro de Montijo** que nos cediera desinteresadamente sus instalaciones para realizar los ensayos previos a la representación de esta noche. También al **Teatro Real**, en especial a su director general, **Ignacio García-Belenguer** y a su director artístico, **Joan Matabosch**, por apoyarnos en este camino que emprendemos para promocionar el mundo de la lírica en todos los rincones de nuestra querida provincia de Badajoz.

Y nuestro agradecimiento más cercano a ti, por leernos y escucharnos.

ÓPERA JOVEN también está en tus manos

LA ÓPERA ESTÁ + CERCA DE LO QUE PIENSAS...

@operajoven

